

IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA
Gabinete de Prospección Sociológica

El euskera en la CAPV: competencia, uso y opinión

Análisis y reflexiones

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

EL EUSKERA EN LA CAPV: COMPETENCIA, USO Y OPINIÓN

— *Análisis y reflexiones* —

IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

PRESIDENCIA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2013

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco: <<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>>.

Edición: 1ª, julio de 2013

Tirada: 500

© Comunidad Autónoma del País Vasco
Presidencia
Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura

Internet: www.euskadi.net

Editado por: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastian, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz

Cubierta y
maquetación: Concetta Probanza

Imprenta: Gráficas Irudi S.L.

ISBN: 978-84-457-3307-3

Depósito Legal: VI 575-2013

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO
Viceconsejero de
Política Lingüística



Prólogo

EL EUSKERA, HACIA UN CRECIMIENTO SOSTENIBLE

Resulta de gran interés, sin duda, el estudio que, bajo la dirección de Iñaki Martínez de Luna, ha llevado a cabo el Gabinete de Prospección Sociológica del Gobierno Vasco, cuya síntesis recoge el presente libro. De gran interés, claro está, para quienes asumimos la responsabilidad de gestionar la política lingüística que este Gobierno pone en práctica a través de la Viceconsejería de Política Lingüística, porque proporciona informaciones del más alto valor para cumplir nuestro cometido con rigor y precisión. Pero los datos y reflexiones que estas páginas ofrecen resultarán, igualmente, de gran interés para cualquiera que se desee acercarse al proceso de revitalización del euskera.

El punto de partida del estudio es claro: treinta años después de la aprobación de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera, ¿en qué medida se cumple lo previsto y dispuesto en dicha ley? La totalidad de la ciudadanía ha visto reconocido su derecho a conocer y utilizar ambas lenguas oficiales tanto oralmente como por escrito, y corresponde a los poderes públicos la adopción de las medidas adecuadas para que tal derecho pueda ser ejercido, de forma que nadie padezca discriminación lingüística alguna. El informe que tenemos entre manos nos ofrece valiosas informaciones y motivos de reflexión acerca de todo ello.

Desde aquella ley, que estableció la base de una hoja de ruta hacia un bilingüismo equilibrado, hasta hoy, el proceso de revitalización del euskera nos viene mostrando con toda claridad que el porvenir de una lengua no hegemónica se sustenta sobre tres factores: una cobertura legal suficiente, una política lingüística eficaz y provista de recursos

que gire en torno al eje de la promoción del euskera, y la adhesión de la ciudadanía. La pervivencia –y, en gran medida, también el propio desarrollo– del euskera dependerá, fundamentalmente, de la potencia de esos tres factores, así como de su incidencia conjunta, y eso es precisamente lo que prueba con nitidez la evolución del euskera comparada por territorios en estos últimos 30 años, según revelan los últimos datos (V Encuesta Sociolingüística): crecen tanto el conocimiento –fuertemente– como el uso –forzosa y comprensiblemente, en menor medida, pero de forma ininterrumpida–, aunque no de manera homogénea en todos los territorios del euskera: dicho crecimiento es debido, fundamentalmente, a la evolución registrada en la Comunidad Autónoma Vasca, y, en muy discreta medida, a la de la Comunidad Foral de Navarra. La sociedad de Iparralde, por su parte, continúa perdiendo vascohablantes, aunque comienzan a detectarse señales que permiten pensar en un cambio de tendencia entre la población joven.

Pero ¿cómo es la realidad lingüística de hoy? ¿Sobre qué realidad deben operar esos tres factores y, con carácter general, la labor de los poderes públicos y los diversos agentes sociales, económicos, culturales y mediáticos que trabajan por un bilingüismo equilibrado?

Como indica el informe recogido en el presente libro, por una parte, la totalidad de la población no puede utilizar el euskera y el castellano, y, por otra, entre quienes sí son capaces de utilizar ambas lenguas, son mayoría quienes se desenvuelven mejor en castellano. A ello cabe añadir el hecho de que el euskera –o, quizá con mayor precisión, el *uso* del euskera– carece, en la percepción de la ciudadanía, de la ventaja social que lo hiciera atractivo e indiscutible, así como el hecho de que el castellano es mayoritario en nuestras relaciones sociales cotidianas. Esta situación tiene mucho de paradójica, si consideramos al mismo tiempo el fruto del esfuerzo de la sociedad vasca en estos 30 años, debido tanto al continuado impulso de avance imprimido por los poderes públicos, como a la actividad ininterrumpida de los más diversos agentes: el euskera ha conocido una revitalización modélica a los ojos del mundo. Una revitalización que ha garantizado al euskera la pervivencia cuando menos para varias generaciones. Pero ¿tiene el euskera garantizada en la misma medida la vitalidad que toda lengua ineludiblemente precisa?

Es la cuestión de la vitalidad, a mi juicio, la que debe centrar de manera prioritaria la reflexión y el trabajo de quienes, de una u otra manera, desarrollamos nuestra labor en el ámbito del fomento del euskera. Y para ello deberemos tomar en consideración el contenido del presente libro, que iluminará determinadas cuestiones.

Y puesto que nos estamos refiriendo a la vitalidad del euskera, nos resultará del máximo interés profundizar en la relación que se establece entre la destreza y uso lingüísticos, por una parte, y, por otra, los factores sociolingüísticos subjetivos, a la hora de adquirir conciencia de la magnitud de la incidencia de la destreza relativa, los factores de transmisión, los entornos de uso, las situaciones relacionadas con el ciclo vital y las ventajas sociales. No obstante, la importancia de tales factores objetivos no debería llevarnos a negar la trascendencia de los factores subjetivos pertenecientes a los ámbitos de los valores, opiniones y actitudes, puesto que tal negación podría perjudicar la labor de nor-

malización del euskera. En mi opinión, la clave esencial es la voluntad de la ciudadanía, y esa voluntad ciudadana debe ser ejercida a través de la libertad y en libre opción, pero con plena consciencia de que del ejercicio y puesta en práctica de tal voluntad dependerá que el euskera se extienda y refuerce, o bien pierda vigor y sea marginado. Es decir, que dependerá en gran medida, aunque no únicamente, de nuestra actitud y de nuestros actos que, desde la libertad, el euskera se encamine hacia la salud o hacia el debilitamiento, puesto que ambas son las opciones que se ofrecen como elección a nuestra voluntad ciudadana.

Tal como propone el informe recogido en estas páginas, “todo señala que sólo mediante la creación y mantenimiento en el tiempo de unas condiciones, tanto a nivel individual (bilingüismo individual equilibrado) como social (bilingüismo social equilibrado), más favorables al euskera, se conseguiría”, entre otras cosas, garantizar al conjunto de la sociedad la opción lingüística en plena libertad y en todos los ámbitos –tanto en el ámbito formal de relaciones como en el informal, así en el ámbito social como en el profesional–, y así construir una sociedad en la que nadie nunca en ningún lugar se vea marginado por razón de su lengua.

En efecto, el principal objetivo de la ley que hace 30 años estableció las bases para la revitalización del euskera –así como de las demás normas que posteriormente la han desarrollado– consiste en lograr un equilibrio sostenible –no solamente legal– entre ambas lenguas oficiales de la CAPV, y, puesto que el euskera es de todos y todas, trabajar por alcanzar un nivel aceptable de cumplimiento de la normativa aludida es una tarea en la que todos y todas debemos implicarnos, cada cual desde su perspectiva, cada cual desde su responsabilidad, desde el más amplio consenso, desde una leal colaboración. Como corresponde a una sociedad madura. Porque lo que, a través del fomento del euskera, deseamos para nuestra sociedad no es sino un viaje hacia la convivencia y la cohesión social. Ciertamente, cumplir la ley en mayor medida que hoy, lograr que el euskera, patrimonio de todos, llegue a ser lengua de todos, seguir avanzando en el camino que conduce a la plena garantía para toda la ciudadanía del derecho a acceder a ambas lenguas oficiales y a optar por cualquiera de ellas, y conseguir todo ello en el mayor consenso posible –tal como estamos obligados a hacer si nos proponemos ser eficaces–, nos acercará, sin duda, a una convivencia más armoniosa y una sociedad más libre.

Como colofón de este prólogo, deseo felicitar por su espléndido trabajo al director del estudio recogido en el presente libro, así como al conjunto del Gabinete de Prospección Sociológica, al tiempo que pongo de relieve la decisión de impulsar la colaboración entre las diversas áreas de nuestra Administración.

IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA
PÉREZ DE ARRIBA
Gabinete de
Prospección Sociológica



PRÓLOGO DEL AUTOR

El Gabinete de Prospección Sociológica elaboró los cimientos del presente estudio. A la vista de las valiosas informaciones que ofrecía la encuesta de opinión realizada por dicho equipo en 2011, me sentí atraído por la perspectiva de sumergirme en aquellos datos. El método de aproximación no corresponde, por tanto, al paradigma científico habitual: elaboración de hipótesis a la luz de la teoría para, a fin de probar su grado de cumplimiento, recoger y explotar la información empírica correspondiente.

El presente ejercicio ha surgido de la mera curiosidad sociolingüística, a partir de la oportunidad de contar con una muestra significativa de la sociedad de la CAV. ¿Qué hay detrás de la destreza en euskera y del uso de dicha lengua o de las opiniones en relación a ella? ¿Cuáles son los rasgos y características de la población más estrechamente vinculados a esas dimensiones lingüísticas?

En definitiva, la clave de tales preocupaciones es la búsqueda del tipo de ambiente microsociedad necesario para que el euskera goce de un futuro de esplendor. Investigar cuál puede ser la vía que conduzca a tal situación.

El presente ejercicio, susceptible de ser entendido como un *esfuerzo indagatorio*, se sirve, fundamentalmente, de análisis estadísticos. Solo en la reflexión final se hace alusión a referentes teóricos, siempre en un esfuerzo por comprender e interpretar mejor la información trabajada estadísticamente con anterioridad. Tanto los trabajos estadísticos como la reflexión acerca de ellos cuentan con un objetivo claro: dar un paso más en el conocimiento de la sociolingüística del euskera, porque solo así será posible aproximarnos a la meta de la normalización.

En ese camino será de gran ayuda –¿imprescindible?– recurrir a la colaboración entre las diferentes áreas de la administración pública –como ha sucedido en el presente trabajo–. En definitiva, la normalización del euskera debe ser una responsabilidad transversal –en todas las áreas sociales y de la administración–, no exclusiva de un servicio de euskera.

ÍNDICE

1. ANTECEDENTES Y OBJETIVOS	13
2. COMPETENCIA EN EUSKERA	14
2.1. Aspectos relacionados con la competencia lingüística	16
2.1.1. Con la competencia oral	16
2.1.2. Con la competencia relativa	19
2.1.3. Resumen de la relación con la competencia	21
2.2. Relación con el entorno lingüístico familiar	22
2.2.1. Transmisión familiar de las competencias lingüísticas básicas	22
2.2.2. Transmisión familiar de la competencia lingüística relativa	27
2.2.3. Resumen de la relación entre la familia y la competencia lingüística	28
2.3. Relación con el entorno lingüístico educativo	30
2.3.1. Transmisión de las competencias lingüísticas básicas mediante el sistema educativo	30
2.3.2. Transmisión de la competencia lingüística relativa mediante el sistema educativo	34
2.3.3. Resumen de la relación entre el sistema educativo y la competencia lingüística	36
3. USO DEL EUSKERA	38
3.1. Uso del euskera en la familia	39
3.1.1. Uso en la familia, para la población general	39
3.1.2. Uso en la familia, para la juventud	42
3.1.3. Resumen del uso en la familia	44
3.2. Uso del euskera en el trabajo o estudios	45
3.2.1. Uso en el trabajo o estudios, para la población general	45
3.2.2. Uso en el trabajo o estudios, para la juventud	47
3.2.3. Resumen del uso en el trabajo o estudios	49
3.3. Uso del euskera con las amistades	50
3.3.1. Uso con las amistades, para la población general	51
3.3.2. Uso con las amistades, para la juventud	53
3.3.3. Resumen del uso con las amistades	53

4. OPINIONES ACERCA DEL EUSKERA	55
4.1. Las principales corrientes de opinión	55
4.2. Aspectos relacionados con las principales corrientes de opinión	57
4.2.1. Corrientes opináticas en la población general	57
4.2.2. Corrientes opináticas en la juventud	60
4.2.3. Resumen de las corrientes de opinión	62
5. RESULTADOS Y REFLEXIONES	65
5.1. Competencia lingüística	65
5.1.1. Bilingüismo individual y bilingüismo social	65
5.1.2. Bilingüismo social desequilibrado	66
5.2. Sobre la competencia lingüística	67
5.2.1. Relación del entorno familiar con la competencia lingüística	68
5.2.2. Relación del entorno educativo con la competencia lingüística	69
5.3. Sobre el uso del euskera	71
5.3.1. En la familia	71
5.3.2. En el trabajo o estudios	72
5.3.3. Con las amistades	72
5.4. Sobre las motivaciones y las corrientes de opinión	73
5.4.1. Incidencia de las motivaciones	73
5.4.2. Principales corrientes de opinión	75
6. REFLEXIONES FINALES	77
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	79

1. Antecedentes y objetivos

El Gabinete de Prospección Sociológica de Presidencia del Gobierno Vasco dio a conocer en enero de 2011 los resultados de una encuesta bajo el título «Euskera: uso, actitudes, políticas». La información proporcionada por la misma ofrecía posibilidades para profundizar en el análisis y coadyuvar a una reflexión sobre la realidad sociolingüística de la CAPV. Este informe busca hacer realidad esas posibilidades de abundar en nuevos análisis.

Como es sabido, en situaciones en las que dos o más lenguas conviven en un mismo territorio, comunidad o ámbito político-administrativo, la gestión del uso de las mismas puede ser motivo de discrepancias que en algunos casos desembocan en conflicto.

En la CAPV existen dos lenguas oficiales¹ y, atendiendo a esa realidad, la normativa legal vigente establece una regulación que procura promover la convivencia armoniosa del euskera y castellano, partiendo de dos criterios básicos:

- ▶ Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito.
- ▶ Los poderes públicos velarán y adoptarán las medidas oportunas para que nadie sea discriminado por razón de la lengua en la Comunidad Autónoma del País Vasco.²

Una vez transcurridos treinta años desde la aprobación de la *Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera* puede ser un buen momento para explorar hasta qué punto se va haciendo realidad lo previsto y dispuesto legalmente o si, por el contrario, la puesta en práctica efectiva aun dista bastante de lo prescrito por la Ley.

Para llegar a un balance preciso de la situación sociolingüística de la CAPV resulta pertinente analizar en profundidad ciertos aspectos concernientes al conocimiento y uso de las lenguas oficiales –este informe se centra en el estudio de la situación del euskera–, con el objetivo de establecer un diagnóstico preciso sobre el grado de cumplimiento actual en referencia a lo dispuesto por el marco legal. Ese es precisamente el principal objetivo del presente informe –ofrecer información y reflexión más profundas–, que se sirve para ello de la citada encuesta, sin que ello suponga una renuncia al uso de otras fuentes de información cuando sea oportuno recurrir a las mismas.

¹ “Desde el punto de vista de la diversidad lingüística de carácter ‘funcional’, tenemos 9 lenguas: Castellano, Portugués, Rumano, Árabe, Chino, Inglés, Francés, Alemán y Ucraniano”. (Unzurrunzaga, 2008: 36).

² Artículos 5º y 4º, respectivamente, de la *Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera* (Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, BOPV 160, d 16 de Diciembre de 1982).

2. Competencia en euskera

En un primer momento se va a tratar de conocer cuáles son las variables que, interactuando simultáneamente³, se asocian a dos niveles diferentes de la transmisión y adquisición de competencia en euskera, ciñéndose el análisis exclusivamente a la competencia oral:⁴

- a. Competencia oral: *hablar bien / bastante bien / algo / nada*.
- b. Competencia relativa de quienes dicen *hablar bien o bastante bien*, –es decir, de las personas bilingües–: saber si tienen *mayor, igual o menor facilidad para hablar* en euskera en comparación con su destreza para hacerlo en castellano.

Previamente a ambos tratamientos acerca de las competencias lingüísticas en su relación con el resto de variables explicativas disponibles en la encuesta, se han realizado diversos análisis exploratorios de la correlación y significatividad estadística existentes entre tales variables independientes o predictoras. A resultas de ello, son 16 las variables seleccionadas para los análisis, agrupables en 5 bloques:

- ▶ Variables sociodemográficas:
 - Sexo
 - Edad
 - Origen
- ▶ Variables de contexto sociolingüístico:
 - Lengua que suele hablar habitualmente con la familia.⁵

³ Este análisis se ha llevado a cabo mediante el análisis multivariante conocido como Regresión Categórica (CatReg), disponible en el programa PASW Statistics (SPSS), versión 18.

⁴ La capacidad explicativa ha sido obtenida de los datos de *Importancia* que proporciona CatReg: “Además de los coeficientes de regresión y de las correlaciones, la medida de Pratt de la importancia relativa (Pratt, 1987) también ayuda a interpretar las contribuciones de los predictores a la regresión. Las importancias individuales elevadas relativas a las otras importancias corresponden a predictores que son fundamentales para la regresión. (...) En contraste con los coeficientes de regresión, esta medida define la importancia de los predictores de manera aditiva, es decir, la importancia de un conjunto de predictores es la suma de las importancias individuales de cada uno de los predictores”. (Meulman y Heiser, 2005: 145).

⁵ La variable *Lengua que suele hablar habitualmente con su familia* y la variable *Competencia lingüística relativa de ambos progenitores*, ambas, se refieren a la familia, pero pueden recoger informaciones diferentes por dos razones: a) la competencia de los progenitores en una determinada lengua no implica necesariamente su uso con hijos e hijas; b) el uso habitual con la familia podría estar referido a la unidad familiar actual creada en torno a la persona encuestada, sobre todo a partir de cierta edad, y ser diferente al núcleo familiar de procedencia de los progenitores.

- Lengua que suele hablar habitualmente en el trabajo o lugar de estudios.
- Lengua que suele hablar habitualmente con las amistades.

► Variables opináticas o actitudinales:

- Grado de acuerdo o desacuerdo con cada una de las frases:⁶
 - *Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos.*
 - *El euskera es una carga para las empresas y para el comercio.*
 - *Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona.*
 - *Es imprescindible gastar dinero público en la promoción del euskera.*
 - *Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla.*

► Variables de transmisión lingüística:

- Asistencia, o no, a clases de euskera fuera de la escuela.
- Competencia lingüística relativa de ambos progenitores.
- Lengua en la que se cursaron (o se cursan) los estudios primarios, de EGB o ESO.

► Variables de ideología e identidad políticas:

- Auto-posicionamiento en la escala *extrema izquierda/extrema derecha*.
- Existencia, o no, de sentimiento *nacionalista vasco o abertzale*.

En un segundo paso, se han repetido tales análisis con el fin de conocer con mayor grado de detalle la asociación existente entre los distintos tipos activos y pasivos de competencia lingüística en euskera (oral, de comprensión, escrita y de lectura) y cada uno de los principales agentes de transmisión de la lengua –familia y sistema educativo–.

⁶ Estas cinco frases han sido seleccionadas de entre todas las incluidas en la encuesta mediante la aplicación de un análisis factorial a todas ellas, con el fin de simplificar el número de las mismas y utilizar únicamente las que mejor representan las dimensiones de los distintos factores generados en tal análisis.

2.1. Aspectos relacionados con la competencia lingüística

En conformidad con la encuesta que es punto de partida del presente informe, la competencia oral de la población de 15 o más años⁷ en la CAPV se distribuye de la siguiente forma: un 27 % habla bien; un 10 % bastante bien; un 24 % por ciento habla algo, y un 39 % no habla nada (Gabinete de Prospección Sociológica, 2011: 3); es decir, las personas bilingües (hablan bien o bastante bien) suman un 37 %. Estos son los datos correspondientes a la primera de las variables dependientes que van a ser objeto de estudio a la luz de diversas variables independientes incluidas en la encuesta.

2.1.1. CON LA COMPETENCIA ORAL

El modelo generado por el análisis estadístico con el fin de analizar los elementos relacionados con la competencia oral (*hablar bien / bastante bien / algo / nada*) alcanza a explicar el 73,1 % de tal variable⁸, lo que es una cifra notoria para lo que suele ser habitual en los análisis de temáticas sociales, dados los numerosos factores potencialmente intervinientes en las prácticas sociales y lo complejo de las relaciones existentes entre los mismos.

Reparando únicamente en los resultados más reseñables para el objeto de este estudio, hay que destacar que:

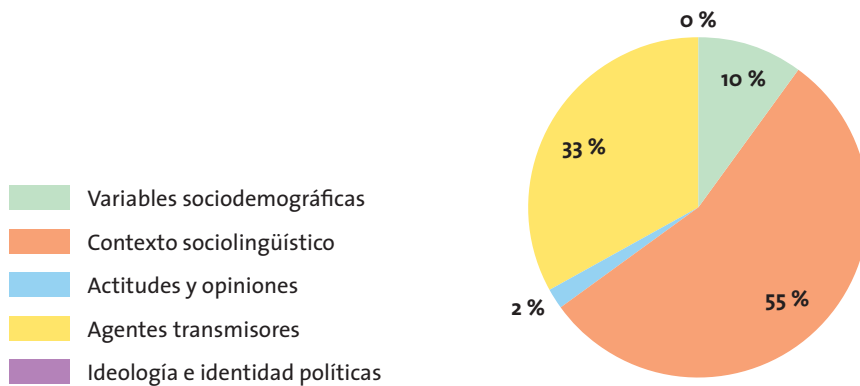
- De las 16 variables independientes o predictoras consideradas, en su relación con la variable analizada cuatro de ellas no son estadísticamente significativas⁹: una demográfica (sexo); una opinática o actitudinal (*los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano por parte de los establecimientos, las empresas y la administración*); las dos variables de ideología e identidad políticas (auto-posicionamiento en la escala *izquierda/derecha* y sentirse, o no, *nacionalista vasco o abertzale*).

⁷ Como se ha dicho anteriormente, la *V Encuesta Sociolingüística (2012)* recoge información a partir de los 16 años, lo que, unido a los intervalos en la información inherentes a los procedimientos muestrales de ambos estudios, genera algunas diferencias entre los resultados obtenidos en uno y otro caso.

⁸ Según se ha obtenido mediante el coeficiente de determinación R^2 proporcionado por la Regresión Categórica (CatReg).

⁹ Considerando un nivel de significatividad del 99 %; es decir, que de 100 veces que se dé una relación entre las variables consideradas sólo en uno de tales casos existe el riesgo de que la misma sea casual y debida al azar, no real. Este criterio de significatividad estadística se mantiene también en los análisis posteriores.

Gráfico 1. Capacidad explicativa de las variables independientes sobre la competencia lingüística (%)



- ▶ Más de la mitad (54,7%) de la capacidad explicativa de la competencia oral en euskera corresponde a las variables de contexto sociolingüístico: lengua de uso habitual con la familia –sobre todo–, con las amistades, y en el trabajo o los estudios.
- ▶ Una tercera parte (32,5%) se debe a las variables de transmisión lingüística (*¿En qué lengua realizó –o está realizando– sus estudios primarios, de EGB o ESO?; Competencia lingüística relativa de los progenitores; Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?*). Entre esas variables de transmisión destaca la lengua de los estudios seguida a cierta distancia por la lengua de los progenitores.
- ▶ El 9,8% corresponde a las variables sociodemográficas *edad* y *origen* y sólo un 1,7% a las variables opinático/actitudinales.

En la tabla adjunta se detalla la aportación a la explicación de la competencia en euskera realizada por cada una de las 16 variables, organizadas en bloques temáticos, así como los niveles de significatividad estadística de tales resultados.

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA ORAL	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	9,8 %	
Sexo	,000	,689
Edad	,050	,000
Origen	,048	,000
Variables de contexto sociolingüístico	54,7 %	
Uso del euskera con su familia	,232	,000
Uso del euskera en su trabajo o lugar de estudios	,150	,000
Uso del euskera con las amistades	,165	,000
Variables opináticas o actitudinales	1,5 %	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	,007	,000
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,002	,000
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,003	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,005	,000
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	,002	,158
Variables de transmisión	32,5 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	,003	,000
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,117	,000
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,205	,000
Variables de ideología e identidad políticas	—	
Eje izquierda/derecha	,002	,351
Nacionalismo vasco	,010	,117

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

2.1.2. CON LA COMPETENCIA RELATIVA

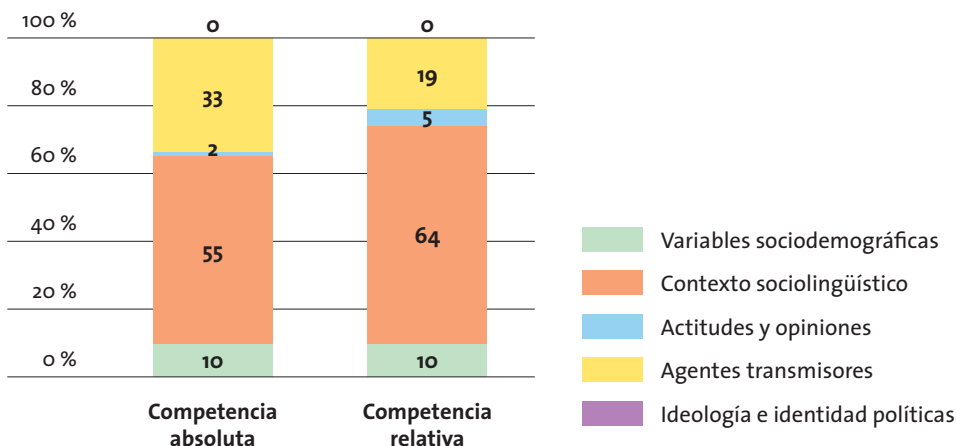
Según la encuesta de referencia, la distribución de las personas bilingües, según sea equilibrado o desequilibrado su conocimiento de las dos lenguas oficiales, es la siguiente: 28 % de bilingües habla con similar facilidad también en euskera y castellano; un 45 % habla mejor castellano que euskera; un 27 % habla mejor euskera que castellano (Gabinete de Prospección Sociológica, 2011: 25). El siguiente análisis va destinado a conocer qué características van asociadas a esas diferentes categorías que conforman ese colectivo de bilingües.

El modelo generado en el análisis estadístico, para explicar la competencia relativa en euskera (con respecto al castellano) de las personas bilingües, alcanza a explicar el 70,9 % de tal competencia. De las 16 variables independientes o predictoras consideradas, son de nuevo cuatro las estadísticamente no-significativas en relación a la variable analizada: una demográfica (*sexo*) y las dos variables de ideología e identidad políticas (*escala izquierda/derecha* y *sentimiento nacionalista vasco o abertzale*), como en el caso anterior para la competencia en euskera; una variable de transmisión (*Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?*).

A la hora de explicar la competencia lingüística relativa en euskera, la capacidad de las variables significativas se reparte del siguiente modo:

- Ascienden (respecto a los datos para poseer, o no, competencia para hablar en euskera) hasta las dos terceras partes (64 %) las tres variables de contexto sociolingüístico: *lengua de uso habitual con la familia, con las amistades y en el trabajo o los estudios*.

Gráfico 2. Capacidad explicativa comparada de las variables independientes sobre las competencias lingüísticas absoluta y relativa (%)



VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA ORAL	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	10,1 %	
Sexo	,000	,287
Edad	,078	,000
Origen	,023	,000
Variables de contexto sociolingüístico	64,2 %	
Uso del euskera con su familia	,266	,000
Uso del euskera en su trabajo o lugar de estudios	,028	,000
Uso del euskera con las amistades	,348	,000
Variables opináticas o actitudinales	5,2 %	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	,007	,000
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,008	,000
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,015	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,008	,000
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	,014	,000
Variables de transmisión	19,4 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	,013	,270
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,174	,000
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,020	,000
Variables de ideología e identidad políticas	—	
Eje izquierda/derecha	,005	,169
Nacionalismo vasco	-,007	,183

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

- ▶ Descienden hasta la quinta parte (19 %) la capacidad explicativa de las variables de transmisión lingüística, pasando de ser tres a ser dos las que intervienen de forma estadísticamente significativa: sobre todo la *competencia lingüística relativa de los progenitores* y, en menor medida, la *lengua de realización de los estudios primarios, de EGB o ESO?*
- ▶ Las variables sociodemográficas ocupan un discreto lugar (10 %), fundamentándose su aportación sobre todo en la variable *edad* –que se incrementa con respecto a la competencia– y en mucho menor medida en el *origen*.
- ▶ Sólo un 5 % de la explicación de la competencia relativa es debida a las variables opinático/actitudinales.

2.1.3. RESUMEN DE LA RELACIÓN CON LA COMPETENCIA

En conclusión se puede decir que:

- ▶ El contexto sociolingüístico (entornos de uso) destaca por ser el elemento más vinculado a la competencia oral en euskera, bien sea en términos absolutos (saber euskera, o no) o bien sea en términos relativos (saber euskera mejor, igual o peor que castellano), siendo esa relación especialmente importante a la hora de proporcionar una competencia oral en euskera igual o superior a la del castellano.
- ▶ Mientras que el contexto familiar (*uso con la familia*) es el que aparece más vinculado a la competencia, la relación del contexto sociolingüístico con la competencia relativa se fundamenta sobre todo en el *uso de euskera con las amistades* aunque seguida de cerca por el *uso con la familia*.
- ▶ Los agentes de transmisión de la lengua también adquieren un papel relevante –aunque inferior al que tienen los entornos de uso– para la competencia en euskera. Mientras que la lengua utilizada en los estudios es la que más relación muestra con respecto a saber –o no– euskera, en el caso de la competencia relativa es la lengua predominante en los progenitores la variable más vinculada a tal hecho.
- ▶ Las variables sociodemográficas adquieren un discreto tercer lugar en ambos tipos de competencia lingüística: la edad y el origen aparecen vinculadas con ambos tipos de competencia considerados, pero no lo está la variable sexo.
- ▶ Las actitudes y opiniones también muestran una relación con las dos modalidades de competencia en euskera analizadas, aunque de muy escaso peso.
- ▶ La ideología e identidad políticas no manifiestan relación con la competencia lingüística en euskera.

2.2. Relación con el entorno lingüístico familiar

Como es sabido, la familia y el sistema educativo son actualmente dos de los agentes principales –probablemente, los más incidentes– para la transmisión del euskera. Resulta, por tanto, pertinente analizar con mayor detalle la relación que esos agentes transmisores guardan con la competencia en tal lengua, con el fin de ver cuáles son las condiciones lingüísticas básicas de la familia y del sistema educativo que favorecen o dificultan la consecución de un bilingüismo individual, en primer lugar, y de un bilingüismo individual equilibrado, en segundo.

Con ese fin, la competencia lingüística va a ser analizada en formas y niveles distintos, en su condición de variable dependiente, en función primeramente del tipo lingüístico de la familia:

- ▶ En un primer paso, el análisis se ocupa de las cuatro competencias básicas comunes a toda lengua: comprensión, expresión oral, lectura y escritura.
- ▶ El segundo paso se centra en la competencia oral relativa en euskera (con respecto al castellano) de quienes en el nivel anterior dicen *hablar bien* o *bastante bien*, profundizando así en el tipo de bilingüismo individual –equilibrado o no– alcanzado.

2.2.1. TRANSMISIÓN FAMILIAR DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS BÁSICAS

Como ya se ha indicado, en este nuevo paso se abarcan las cuatro competencias básicas comunes a toda lengua: comprensión, expresión oral, lectura y escritura.

- ▶ **COMPRESIÓN:** Cuando la lengua dominante¹⁰ de ambos progenitores es el euskera los porcentajes acumulados de quienes entienden bien o bastante bien esa lengua son mayores (93,5 %) que cuando no hay una lengua dominante (67,3 %) y que cuando la lengua dominante es el castellano (u otra lengua¹¹) [30,7 %].

¹⁰ El concepto de *lengua dominante* utilizado en la pregunta podría conllevar el conocimiento y uso también de otra lengua en situaciones de convivencia entre dos o más lenguas; es decir, que una lengua sea dominante en los progenitores no excluye el conocimiento o uso de otras con hijos e hijas, por lo que es un concepto ambiguo para analizar las condiciones de transmisión familiar.

¹¹ En lo sucesivo, cuando nos refiramos a la competencia lingüística relativa de ambos progenitores, al hablar del castellano como lengua dominante también estarán incluidas en esa categoría otras lenguas distintas al euskera.

(Muestra total = 1.806 casos)		COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA DE AMBOS PROGENITORES			Total
		Dominante euskera	Sin lengua dominante	Dominante castellano u otra	
¿PODRÍA INDICARME SI ENTIENDE BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA EN EUSKERA?	Bien	79,1 %	46,8 %	15,0 %	28,9 %
	Bastante bien	14,4 %	20,5 %	15,7 %	16,0 %
	Algo	5,5 %	22,0 %	40,1 %	32,4 %
	Nada	1,0 %	10,7 %	29,1 %	22,5 %
	Ns-Nc			,2 %	,1 %
Total		100,0 % n=292	100,0 % n=205	100,0 % n=1.310	100,0 % n=1.806

- HABLA:** Cuando la lengua dominante de ambos progenitores es el euskera también los porcentajes acumulados de quienes hablan bien o bastante bien tal lengua alcanzan mayor proporción (91,8 %) que cuando no hay una lengua dominante (58,0 %) o la lengua dominante es el castellano (21,5 %), siendo tales valores de competencia oral siempre inferiores a los obtenidos para la comprensión.

La cifra de quienes no alcanzan el umbral de competencia oral suficiente en euskera entre aquellas personas cuyos progenitores tienen como lengua dominante el castellano es del 78,6 %. Pero quizás lo que más destaque sea la cifra de un 42,0 % que tampoco logran ese nivel, para quienes pertenecen a un hogar sin una lengua dominante.

(Muestra total = 1.806 casos)		COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA DE AMBOS PROGENITORES			Total
		Dominante euskera	Sin lengua dominante	Dominante castellano u otra	
¿CÓMO HABLA EN EUSKERA: BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA?	Bien	76,4 %	43,9 %	12,8 %	26,6 %
	Bastante bien	15,4 %	14,1 %	8,7 %	10,4 %
	Algo	5,1 %	16,1 %	28,9 %	23,6 %
	Nada	3,1 %	25,9 %	49,7 %	39,4 %
	Ns-Nc		,0 %		,0 %
Total		100,0 % n=292	100,0 % n=205	100,0 % n=1.310	100,0 % n=1.806

- LECTURA:** Se repite similar a la tendencia ya expuesta para la comprensión y la expresión oral, puesto que cuando la lengua dominante de ambos progenitores es el euskera también los porcentajes acumulados de quienes leen bien o bastante bien tal lengua alcanzan un resultado más elevado (75,7 %) que cuando no hay una lengua dominante (59,1 %) o la lengua dominante es el castellano (29,1 %).

La novedad ahora es que, cuando en los progenitores no hay una lengua dominante o la lengua dominante es el castellano, las proporciones de quienes dicen leer bien o bastante bien en euskera son superiores a las recogidas anteriormente para las competencias de entender y hablar.

(Muestra total = 1.806 casos)		COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA DE AMBOS PROGENITORES			Total
		Dominante euskera	Sin lengua dominante	Dominante castellano u otra	
¿CÓMO LEE EN EUSKERA: BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA?	Bien	56,5 %	45,9 %	17,5 %	27,0 %
	Bastante bien	19,2 %	13,2 %	11,6 %	13,0 %
	Algo	19,2 %	17,6 %	20,2 %	19,7 %
	Nada	5,1 %	23,4 %	50,8 %	40,3 %
	Ns-Nc		,0 %		,0 %
Total		100,0 % n=292	100,0 % n=205	100,0 % n=1.310	100,0 % n=1.806

- ESCRITURA:** En lo que concierne a la competencia para escribir se reitera la tendencia ya descrita para la lectura; es decir, cuando la lengua dominante de ambos progenitores es el euskera también los porcentajes acumulados (escriben bien o bastante bien) alcanzan mayor resultado (66,4 %) que cuando no hay una lengua predominante (54,6 %) o cuando la lengua predominante es el castellano (24,4 %).

Así mismo, cuando hay no hay una lengua predominante en los progenitores o cuando la lengua predominante es el castellano, también son más quienes adquieren competencia suficiente para escribir en euskera que quienes, en igual circunstancias familiares, adquieren suficiente nivel en las competencias de comprensión o de habla.

- CUANDO SE HA ESTUDIADO EN CASTELLANO:** Los análisis de la competencia en euskera realizados hasta ahora mediante el cruce con la competencia lingüística relativa de los progenitores están mediatizados por la influencia que el modelo lingüístico cursado en la enseñanza pueda ejercer sobre la competencia lingüística.

(Muestra total = 1.806 casos)		COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA DE AMBOS PROGENITORES			Total
		Dominante euskera	Sin lengua dominante	Dominante castellano u otra	
¿CÓMO ESCRIBE EN EUSKERA: BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA?	Bien	50,3 %	43,4 %	14,6 %	23,6 %
	Bastante bien	16,1 %	11,2 %	9,8 %	11,0 %
	Algo	21,9 %	14,1 %	18,9 %	18,8 %
	Nada	11,3 %	30,2 %	56,7 %	46,4 %
	Ns-Nc	,3 %	1,0 %	,1 %	,2 %
Total		100,0 % n=292	100,0 % n=205	100,0 % n=1.310	100,0 % n=1.806

Con el fin de neutralizar ese efecto, en el siguiente paso sólo se incluyen aquellas personas entrevistadas que han cursado los estudios primarios en castellano¹², lo que permitirá observar más nitidamente la relación de la competencia lingüística –restringiendo este análisis sólo a la destreza oral– con el tipo de familia.

Además, resulta interesante comparar los datos de competencia oral conseguida según sea el predominio lingüístico de los progenitores, para los dos casos ya tratados; es decir, para quienes han realizado los estudios primarios en castellano y para quienes los han cursado en cualquier modelo lingüístico, es decir, la muestra total.

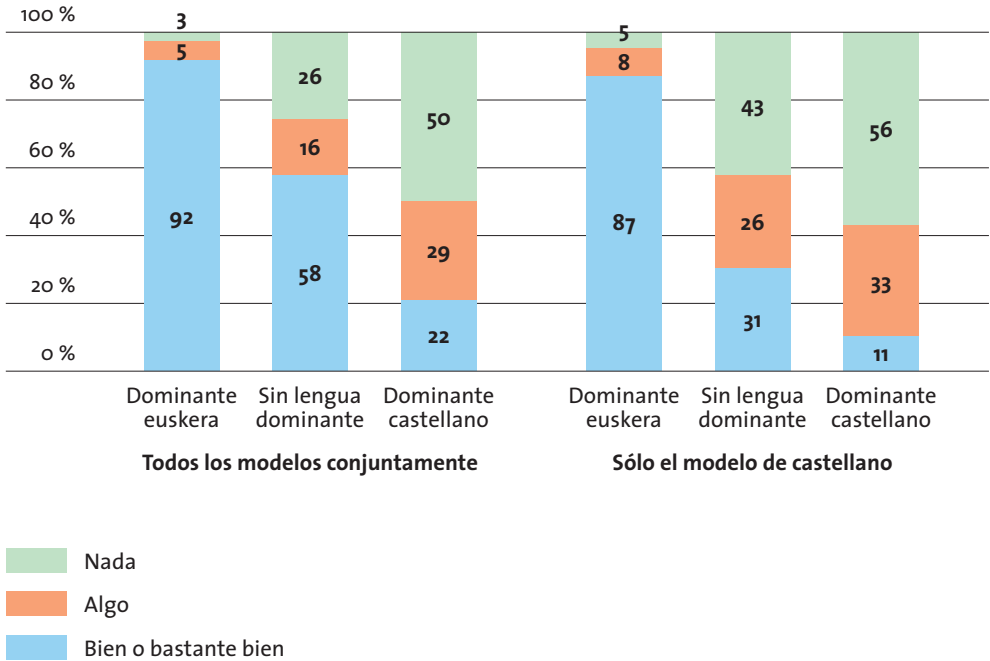
En el gráfico 3 se percibe que la tendencia predominante es similar, sea para toda la muestra (independientemente del modelo lingüístico seguido en la enseñanza) o sea para quienes han cursado sus estudios primarios exclusivamente en castellano.

Sin embargo y como cabía esperar, tratándose de un mismo tipo de familia, las cifras de quienes hablan euskera bien o bastante bien es siempre superior cuando se incluyen todos los modelos lingüísticos a cuando sólo se consideran quienes han estudiado en castellano:

- Cuando la lengua dominante en los progenitores es el euskera la diferencia en la suficiencia oral en esa lengua entre quienes han estudiado en cualquier modelo lingüístico (92 %) y quienes lo han hecho en castellano (87 %) es reducida: 5 puntos.

¹² Son 1.369 casos los que han cursado sus estudios primarios en castellano, de un total de 1.806 encuestas.

Gráfico 3. Competencia oral conseguida según el predominio lingüístico de los progenitores, para estudios primarios en cualquier modelo lingüístico o en modelo de castellano (%)



- Pero cuando no hay una lengua dominante clara, los niveles de competencia oral suficiente en euskera conseguidos en uno y otro caso presentan bastante más distancia: para toda la muestra son un 58 % quienes hablan bien o bastante bien en euskera, mientras que sólo lo hace un 31 % entre quienes han estudiado en castellano; la diferencia, por tanto, es de 27 puntos.

Se repite la tendencia –aunque con una diferencia algo menor– entre aquéllos cuyos progenitores tienen como lengua dominante el castellano: el 22 % de todos esos casos declara hablar bien o bastante bien en euskera y ese nivel de competencia es de un 11 % para quienes han estudiado en castellano; es decir, 11 puntos de diferencia entre ambos casos. Sin embargo, lo más destacable de este caso es precisamente la existencia de un 11 % que tiene competencia oral suficiente en euskera, adquirida seguramente mediante el aprendizaje de adultos.

2.2.2. TRANSMISIÓN FAMILIAR DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA

Un aspecto de la competencia lingüística especialmente importante en las sociedades bilingües o plurilingües es el relativo al tipo de bilingüismo individual que predomina en la misma; es decir, que las personas bilingües tengan una mayor competencia en una de las lenguas en contacto o, por el contrario, posean un equilibrio o nivel similar de competencia en todas ellas.

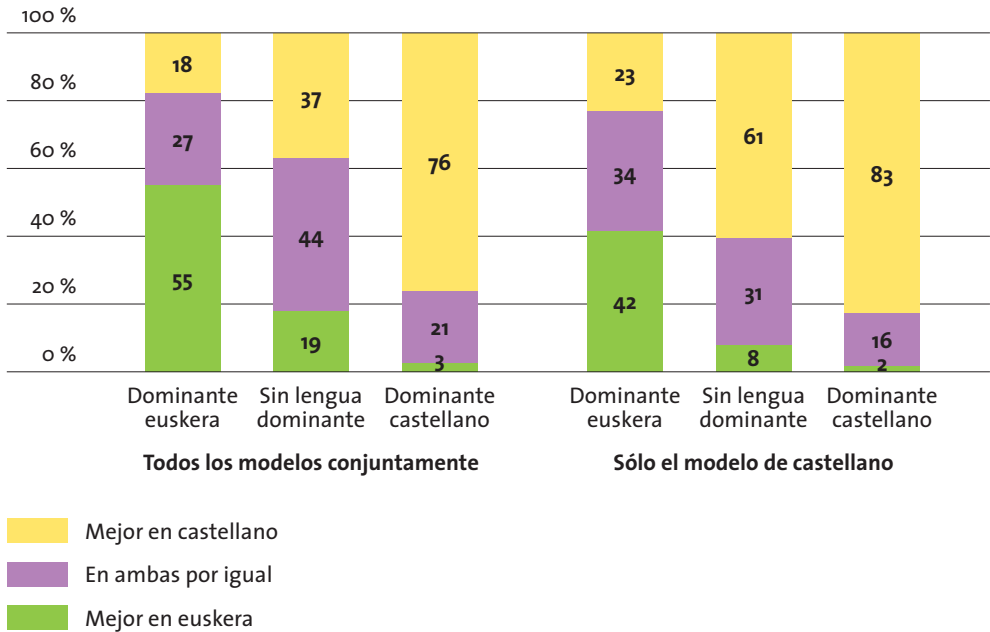
Como ya se ha mencionado anteriormente, la importancia de tal elemento radica en el hecho de que sólo en el caso de que exista una competencia pareja en ambas lenguas en contacto se dará la condición individual adecuada –a nivel social intervienen otras condiciones– para que las personas puedan optar en libertad por el uso de la lengua de su preferencia. Por ello y ciñéndonos en exclusiva a la destreza oral, se va a analizar seguidamente cuál es el tipo lingüístico de familia con el que se asocian en mayor medida los diversos tipos de bilingüismo individual de quienes son competentes en euskera¹³.

La influencia que tiene la lengua dominante de los progenitores en el tipo de bilingüismo alcanzado por sus descendientes se reitera tanto al tomar simultáneamente todos los modelos lingüísticos de la enseñanza, como al considerar exclusivamente a quienes han cursado los estudios en castellano:

- ▶ Cuando la lengua dominante en los progenitores es el euskera, el 55 % de todos los bilingües dice hablar mejor en euskera que en castellano, mientras que ese tipo de bilingüismo, aun siendo también predominante, se reduce al 42 % para quienes han estudiado en castellano: la diferencia es de 13 puntos.
- ▶ Cuando ninguna lengua predomina claramente en los progenitores, el bilingüismo equilibrado es mayoritario (igual facilidad en ambas lenguas) para el conjunto de modelos lingüísticos (44 %), pero no así entre quienes han estudiado en castellano, en cuyo caso el tipo de bilingüismo mayoritario es aquél en el que predomina esa misma lengua (61 %).
- ▶ Ese predominio del castellano entre los bilingües es aun mayor entre aquellas personas cuyos padres tienen esa misma lengua como dominante, sea cual sea el modelo lingüístico de los estudios (76 %) y aun en mayor medida para quienes, de entre ellos, han estudiado en castellano (83 %).

¹³ Las personas que dicen hablar euskera bien o bastante bien son 669, de la muestra total de 1806 encuestas.

Gráfico 4. Competencia oral relativa de los bilingües según el predominio lingüístico de los progenitores, para estudios primarios en cualquier modelo lingüístico o en modelo de castellano (%)



2.2.3. RESUMEN DE LA RELACIÓN ENTRE LA FAMILIA Y LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

En definitiva, la lengua dominante en los progenitores aparece fuertemente asociada tanto a las competencias lingüísticas activas en euskera (hablar y escribir) como a las pasivas (entender y leer) de sus hijos e hijas:

- ▶ Aquéllas personas cuyos progenitores no tienen una lengua dominante clara alcanzan unos estándares de competencia –en las cuatro destrezas– más reducidos que en el caso de las familias con dominio del euskera.
- ▶ En el caso de los progenitores cuya lengua predominante es el euskera se asegura una competencia lingüística suficiente en esa lengua a una mayoría de sus descendientes, aun cuando el modelo lingüístico en el que cursan los estudios primarios sea el castellano.

- ▶ Las personas cuyos progenitores tienen como lengua dominante el euskera alcanzan cifras elevadas de competencia en entender y hablar, pero los datos de leer y escribir no alcanzan los mismos valores. Es decir, de las cuatro competencias consideradas, las destrezas de leer y escribir son relativamente más autónomas en relación a la transmisión familiar.
- ▶ En el caso de quienes tienen unos progenitores cuya lengua dominante es el castellano, los niveles alcanzados en euskera para las cuatro competencias consideradas son modestos y están relativamente igualados, dándose los resultados más bajos en la competencia oral suficiente para llegar a ser bilingüe.
- ▶ Cuando la lengua dominante de los progenitores es el euskera, la incidencia del modelo lingüístico a la hora de garantizar una suficiencia oral en tal lengua es menor que en ausencia de una lengua dominante o cuando la misma es el castellano.

Dicho de otra forma, aunque el modelo lingüístico de los estudios sea el castellano, si la lengua dominante de los padres es el euskera la misma actúa como agente muy eficaz para la transmisión lingüística, hasta el punto de ser suficiente para proporcionar competencia en euskera casi en la misma cuantía de casos que cuando se estudia en cualquier modelo. Por el contrario, cuando el agente familiar no está lingüísticamente decantado hacia el euskera, un modelo lingüístico distinto del castellano puede servir, en algunos casos, para proporcionar una suficiente transmisión del euskera.

Con respecto al tipo de bilingüismo alcanzado –equilibrado o desequilibrado a favor de una u otra lengua–, el dominio lingüístico de los progenitores está claramente asociado al bilingüismo relativo –competencia oral en euskera con respecto a la lograda en castellano– de sus descendientes directos, y esa relación se manifiesta sea cual sea el modelo lingüístico seguido en los estudios:

- ▶ Ninguno de los tres tipos lingüísticos familiares proporciona mayoritariamente un bilingüismo equilibrado, pero ese equilibrio lingüístico individual entre euskera y castellano es más probable en un entorno familiar en el que ninguna de las lenguas predomine claramente sobre la otra, aunque eso sólo sucede si no se considera el modelo lingüístico de la enseñanza (para el total de la muestra); es decir, cuando una parte de tales personas refuerza su aprendizaje del euskera mediante el sistema educativo.
- ▶ Cuando sólo se consideran los progenitores con dominio del castellano, la influencia de esa lengua es más decisiva ya que, independientemente cuál sea el modelo lingüístico de la enseñanza, el castellano es la lengua que predomina con mucho en una mayoría de los hijos e hijas bilingües.
- ▶ Considerando únicamente a quienes han estudiado en castellano y, además, aquellos cuyos progenitores no tienen predominio claro de ninguna lengua o la dominante es el castellano, en los pocos casos en que esas personas sí alcanzan a ser bilingües, distan de mucho serlo de forma equilibrada y muestran mayoritariamente una facilidad

más elevada en castellano. Sin embargo, lo más destacable de este caso es precisamente la existencia de un 11 % (6,3 % de la muestra total) que tiene competencia oral suficiente, aun procediendo a una familia en la que predomina el castellano y habiendo cursado los estudios en tal lengua; este resultado se deberá, seguramente, al aprendizaje del euskera como segunda lengua (L2) mediante los cursos para adultos.

2.3. Relación con el entorno lingüístico educativo

Se ha mencionado reiteradamente la importancia que tiene el sistema educativo en la transmisión del euskera. Por ello, a continuación se va a analizar al detalle cuál es la relación de tal sistema y, más concretamente, de sus modelos lingüísticos sobre las cuatro competencias lingüísticas (entender, hablar, leer y escribir) y, además, sobre la competencia oral relativa, en forma similar a como se ha hecho con la familia, en los capítulos anteriores.

2.3.1. TRANSMISIÓN DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS BÁSICAS MEDIANTE EL SISTEMA EDUCATIVO

El análisis se ha realizado inicialmente con toda la muestra, es decir, sea cual sea el grado de transmisión familiar del euskera, para posteriormente proseguir tal análisis neutralizando esa variable familiar.

- ▶ **COMPRESIÓN:** Cuando la lengua en que se realizaron los estudios primarios, de EGB o de ESO, es el euskera la competencia pasiva de comprensión está mucho más extendida –es decir, los porcentajes de quienes entienden bien o bastante bien esa lengua son mayores– (98,0 %) que cuando se estudia en euskera y castellano por igual (82,6 %) y, sobre todo, que cuando se cursaron en castellano (u otra lengua) [32,3 %].
- ▶ **COMPETENCIA ORAL:** Cuando la lengua de los estudios es el euskera también los porcentajes de quienes hablan bien o bastante bien tal lengua alcanzan mayor proporción (97,6 %) que cuando se ha estudiado en castellano y euskera por igual (72,6 %) o cuando se ha hecho en castellano u otra lengua (22,5 %), siendo tales valores siempre inferiores a los obtenidos para la comprensión.

Hay que remarcar que las cifras de quienes dicen no tener competencia oral suficiente en euskera son elevadas para quienes han estudiado en euskera y castellano (27,6 %) y superan las tres cuartas partes en el caso de aquellas personas que han cursado los estudios primarios en castellano u otra lengua (77,5 %).

(Sólo para los 1.739 casos que han proporcionado información de los estudios primarios)		¿EN QUÉ LENGUA REALIZÓ SUS ESTUDIOS PRIMARIOS, DE EGB O ESO?			Total
		En euskera	En euskera y castellano, por igual	En castellano u otra lengua	
¿PODRÍA INDICARME SI ENTIENDE BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA EN EUSKERA?	Bien	74,7 %	53,8 %	17,9 %	29,0 %
	Bastante bien	23,3 %	28,8 %	14,4 %	16,6 %
	Algo	1,4 %	16,3 %	40,3 %	32,7 %
	Nada	,7 %	1,3 %	27,2 %	21,6 %
	Ns-Nc			,1 %	,1 %
Total		100,0 % n=288	100,0 % n=80	100,0 % n=1.371	100,0 % n=1.739

(Sólo para los 1.739 casos que han proporcionado información de los estudios primarios)		¿EN QUÉ LENGUA REALIZÓ SUS ESTUDIOS PRIMARIOS, DE EGB O ESO?			Total
		En euskera	En euskera y castellano, por igual	En castellano u otra lengua	
¿CÓMO HABLA EN EUSKERA: BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA?	Bien	79,2 %	53,8 %	14,0 %	26,7 %
	Bastante bien	18,4 %	18,8 %	8,5 %	10,6 %
	Algo	1,4 %	18,8 %	28,9 %	23,8 %
	Nada	1,0 %	8,8 %	48,6 %	38,9 %
	Ns-Nc			,0 %	,0 %
Total		100,0 % n=288	100,0 % n=80	100,0 % n=1.371	100,0 % n=1.739

- **COMPETENCIA DE LECTURA:** Cuando la lengua en la que se han cursado los estudios primarios es el euskera los porcentajes de quienes leen bien o bastante bien en tal lengua alcanzan mayor resultado (97,3 %) que cuando se ha estudiado en euskera y castellano a la vez (78,8 %) o cuando la lengua de los estudios es el castellano (26,4 %).

Exceptuado el caso de quienes han estudiado en euskera, en los otros dos casos (han estudiado en euskera y castellano a la vez o lo han hecho en castellano) las proporciones de quienes dicen leer bien o bastante bien en euskera son superiores a las recogidas anteriormente para las competencias de entender y hablar.

(Sólo para los 1.739 casos que han proporcionado información de los estudios primarios)		¿EN QUÉ LENGUA REALIZÓ SUS ESTUDIOS PRIMARIOS, DE EGB O ESO?			Total
		En euskera	En euskera y castellano, por igual	En castellano u otra lengua	
¿CÓMO LEE EN EUSKERA: BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA?	Bien	79,9 %	52,5 %	15,0 %	27,4 %
	Bastante bien	17,4 %	26,3 %	11,4 %	13,1 %
	Algo	2,1 %	13,8 %	24,5 %	20,3 %
	Nada	,7 %	7,5 %	49,1 %	39,2 %
	Ns-Nc			,0 %	,0 %
Total		100,0 % n=288	100,0 % n=80	100,0 % n=1.371	100,0 % n=1.739

- COMPETENCIA ESCRITA:** En lo que concierne a la competencia para escribir en euskera, se repite similar tendencia a la descrita para la competencia de lectura: cuando la lengua en la que se ha cursado los estudios primarios es el euskera los porcentajes de quienes escriben bien o bastante bien tal lengua alcanzan mayor proporción (95,5 %) que cuando no hay una lengua predominante (80,1 %) o la lengua predominante es el castellano (20,4 %).

También en este caso, entre quienes han estudiado en euskera y castellano a la vez o entre quienes lo han hecho en castellano las proporciones de quienes dicen escribir bien o bastante bien en euskera son más elevadas a las recogidas anteriormente para la capacidad de entendimiento u oral.

Haciendo otra lectura de los datos ya expuestos, ahora desde el modelo lingüístico de los estudios, cabe destacar otros aspectos distintos de los mencionados, teniendo en cuenta que no se hace ninguna diferencia por la lengua familiar:

En el colectivo de quienes han realizado los estudios en euskera son elevados los porcentajes de competencia para entender, hablar, leer y escribir, ya que oscilan entre unos valores extremos de 98 % (entender) y de 95,5 % (escribir), con los valores para hablar y leer situados entre los extremos citados. Es decir, casi la totalidad del colectivo alcanza esas cuatro competencias.

Quienes han realizado sus estudios en euskera y castellano por igual, obtienen unos porcentajes de logro que oscilan entre el 82,6 % (entender) y el 72,6 % (hablar).

Las personas que han cursado los estudios primarios en castellano (u otra lengua distinta al euskera) ofrecen cifras bajas en los cuatro tipos de competencias: desde el 32,2 % (entender) al 20,4 % (escribir).

(Sólo para los 1.739 casos que han proporcionado información de los estudios primarios)		¿EN QUÉ LENGUA REALIZÓ SUS ESTUDIOS PRIMARIOS, DE EGB O ESO?			Total
		En euskera	En euskera y castellano, por igual	En castellano u otra lengua	
Y EN CUANTO A ESCRIBIR, ¿CÓMO ESCRIBE EN EUSKERA: BIEN, BASTANTE BIEN, ALGO O NADA?	Bien	77,4 %	51,3 %	11,5 %	24,3 %
	Bastante bien	18,1 %	28,8 %	8,9 %	11,3 %
	Algo	3,1 %	7,5 %	22,7 %	18,7 %
	Nada	1,4 %	12,5 %	56,7 %	45,5 %
	Ns-Nc			,2 %	,2 %
Total		100,0 % n=288	100,0 % n=80	100,0 % n=1.371	100,0 % n=1.739

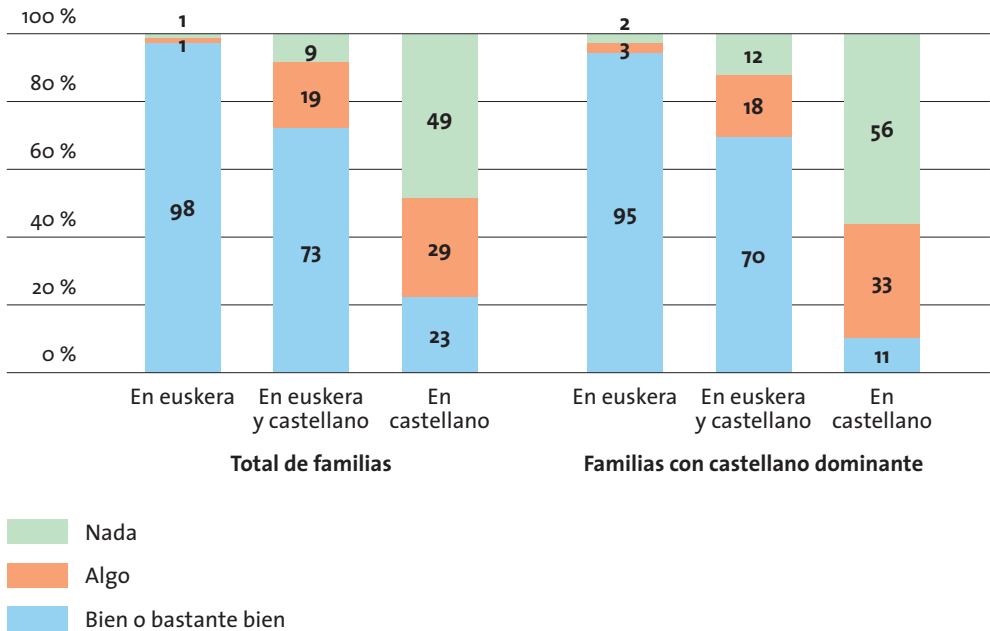
- EL CASTELLANO COMO LA LENGUA DOMINANTE DE LOS PROGENITORES:** Los análisis de la influencia del entorno educativo realizados hasta aquí se han llevado a cabo sin aislar la asociación que pueda haber entre las dos variables independientes consideradas (lengua predominante en los progenitores y modelo lingüístico seguido en la enseñanza primaria).

Por ello, ahora se estudia nuevamente la competencia oral (se dejan de lado las de comprensión, lectura y escritura) proporcionada por el sistema educativo, comparando todos los casos con aquéllos en los que la lengua predominante de los progenitores es el castellano.

Dado que todos los efectivos corresponden a personas cuyos progenitores tienen (o tenían) el castellano como lengua dominante, una gran mayoría de las mismas habrán adquirido euskera como segunda lengua (L2), pero no siempre mediante el sistema educativo sino también mediante el aprendizaje de adultos:

- Cuando los estudios se han realizado en euskera, el 98 % declara hablar bien o bastante bien tal lengua sea cual sea la que domina en la familia, frente al 95 % de quienes pertenecen a familias con el castellano como lengua dominante; es decir, sólo hay tres puntos de diferencia entre ambos casos.
- Esa misma diferencia de tres puntos aparece cuando se han cursado los estudios primarios en castellano y euskera: 73 % para el total de familias frente al 70 % de las familias con dominio del castellano en sus progenitores.
- La distancia vinculada al tipo lingüístico familiar –predominio en los progenitores de una u otra lengua– aumenta hasta los 12 puntos cuando se ha estudiado en castellano (u otra lengua distinta al euskera), entre todas las familias (23 %) o sólo a las de predominio del castellano (11 %).

Gráfico 5. Competencia oral conseguida según el modelo lingüístico seguido en los estudios primarios, para cualquier tipo de familia y sólo para aquellas con el castellano dominante (%)

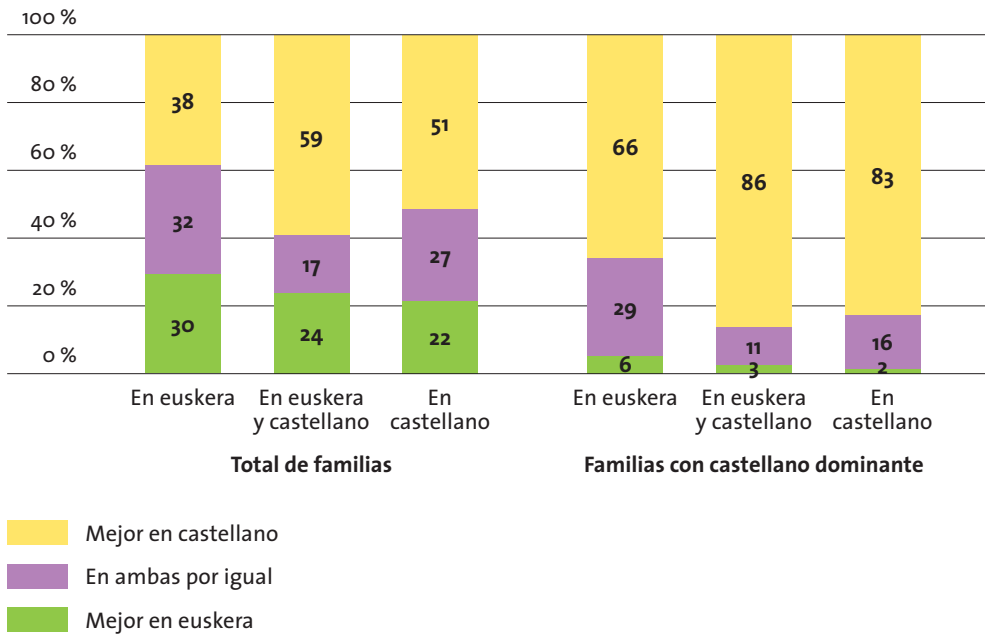


2.3.2. TRANSMISIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA MEDIANTE EL SISTEMA EDUCATIVO

Retomando el análisis de la destreza oral relativa, se analiza seguidamente el tipo de bilingüismo individual adquirido por quienes dicen hablar euskera bien o bastante bien, a la luz –como hasta ahora– del modelo lingüístico cursado en la enseñanza primaria¹⁴. Así,

¹⁴ Los datos referentes a la categoría de *En euskera y castellano*, por igual han de ser leídos con suma cautela dada la escasez de los efectivos recogidos: son 59 los casos para el conjunto de familias y sólo 35 para aquellas cuyos progenitores tienen el castellano como lengua dominante. Por ello, tales datos no van a ser aquí comentados.

Gráfico 6. Competencia oral relativa de los bilingües según el modelo lingüístico de los estudios, para el total de progenitores y sólo para aquéllos con el castellano dominante (%)



mediante la comparación de los resultados de los modelos lingüísticos en relación al bilingüismo alcanzado, se aprecia que:

- La diferencia en el tipo de bilingüismo se debe en mayor medida a la lengua dominante en los progenitores que al modelo lingüístico en el que se han cursado los estudios: considerando todas las familias el euskera es dominante entre un 30 % y un 22 % de los casos, mientras que tomando sólo las de dominio del castellano, los resultados oscilan entre el 6 % y el 2 %. Esa diferencia de entre 20 y 24 puntos según sea la familia, es muy superior a la generada en función de los modelos lingüísticos dentro de un mismo tipo de familia.
- Tanto considerando todas las familias como aquellas cuyos progenitores tienen el castellano como lengua dominante, ninguno de los tres modelos lingüísticos proporciona una competencia equilibrada para hablar en euskera y castellano a mayoría de sus estudiantes.

- ▶ En todos los casos predominan quienes hablan con mayor facilidad en castellano; es decir, eso sucede incluso considerando también a quienes han estudiado en euskera (38 %) independientemente cuál sea la lengua de los progenitores, aunque no por mucha diferencia con respecto a adquirir similar facilidad para ambas lenguas (32 %) o a lograr mayor competencia en euskera (30 %).
- ▶ Tal bilingüismo desequilibrado hacia el castellano se acrecienta sobre todo en el caso de las familias con dominio de esa misma lengua, oscilando entre el 66 % de quienes han estudiado en euskera y el 83 % de quienes lo han hecho en castellano.

2.3.3. RESUMEN DE LA RELACIÓN ENTRE EL SISTEMA EDUCATIVO Y LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Considerando el conjunto de la muestra se advierte que las lenguas en las que se cursan los estudios primarios, de EGB o de ESO, aparecen fuertemente asociadas tanto a las competencias lingüísticas activas (hablar y escribir) como pasivas (entender y leer):

- ▶ La mayoría –aunque no todas– las personas que han realizado los estudios primarios en euskera declaran competencia suficiente para entender, hablar, leer y escribir, aun cuando la lengua familiar sea otra distinta al euskera. Ello pone de manifiesto la capacidad del sistema educativo para transmitir la lengua mediante ese modelo de inmersión.
- ▶ Quienes han realizado sus estudios en euskera y castellano por igual, obtienen unos porcentajes de competencia suficiente en esa lengua que oscilan entre ocho de cada diez (entender) y siete de cada diez (hablar); es decir, el modelo bilingüe no garantiza en muchos casos una suficiente transmisión de las destrezas en euskera, tanto más si se tiene en cuenta que algunas de tales personas habrán tenido el euskera como lengua de la familia.
- ▶ A excepción hecha de quienes han cursado los estudios en euskera, en los otros dos modelos (bilingüe y en castellano) las competencias suficientes en lecto-escritura están más extendidas que las orales o de comprensión. Es decir, ambos modelos parecen más capaces para proporcionar competencias lingüísticas destinadas al uso más formal o técnico de la lengua que para desenvolverse en las situaciones comunicativas más cotidianas.

Cuando se estudian sólo aquellos casos en los progenitores tienen como lengua dominante el castellano se percibe claramente que los modelos lingüísticos tienen una capacidad re-

ducida¹⁵ para garantizar un bilingüismo equilibrado –y lógicamente, aun menor, favorable al euskera– en ausencia de un entorno familiar que también contribuya a la transmisión de esta lengua. Es decir, a diferencia de como sucedía con la influencia de la familia en el nivel de competencia relativa entre bilingües, el sistema educativo no parece capaz por sí mismo de proporcionar una competencia equilibrada a la mayoría de quienes transitan por dicho sistema, en ausencia de un refuerzo familiar. Así, se alcanza en mayor medida una situación de bilingüismo equilibrado cuando además de estudiar en modelo de inmersión en euskera se cuenta también en alguna medida con la transmisión familiar de esa lengua.

¹⁵ Por ejemplo, se ha comprobado que, en el caso de las personas bilingües, el cruce entre la lengua en la que se habla con mayor facilidad y el modelo lingüístico de los estudios no muestra una asociación clara ni estadísticamente significativa, tanto para el conjunto de la muestra como sólo para aquellas personas cuyos progenitores tiene el castellano como lengua dominante.

3. Uso del euskera

Aunque la transmisión de una lengua es condición *sine qua non* para su supervivencia, ello no es suficiente para que esa lengua perviva en condiciones dignas. La clave fundamental de una lengua viva es su uso.

Por ello, resulta necesario abordar también el análisis de los elementos que contribuyen o coadyuvan al uso del euskera, mediante la utilización de la información proporcionada por la encuesta que es punto de partida del presente informe. Considerando la idea –ya expuesta anteriormente– de que el uso de una lengua no se da en abstracto, sino vinculado a situaciones e interlocutores muy concretos, se van a considerar aquí tres entornos de uso: la familia, el trabajo o estudios y las amistades.

También en esta ocasión son 16 las variables independientes o predictoras introducidas en el análisis, pero ahora dispuestas en 6 bloques, dado que se ha dado un cambio en la composición y distribución de las mismas. Las diferencias estriban en:

- a. La sustitución de la anterior variable dependiente referente a la competencia oral en euskera por el uso de esa lengua en cada uno de los tres entornos citados: *Lengua que suele hablar habitualmente con su familia*, *Lengua que suele hablar habitualmente en su trabajo o lugar de estudios* y *Lengua que suele hablar habitualmente con sus amistades*.
- b. La creación de un nuevo bloque: *competencia lingüística*, compuesto por una sola variable¹⁶: *¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?*

En esos tres entornos, el nivel de uso ha sido recogido mediante las siguientes categorías: *siempre en euskera / más en euskera que en castellano / tanto en euskera como en castellano / más en castellano que en euskera / siempre en castellano*¹⁷.

¹⁶ Se realizaron diversos análisis previos introduciendo en el modelo la otra variable de competencia lingüística activa (*¿Cómo escribe en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?*), pero no contribuía a una mayor explicación del uso –incluso del uso en el trabajo o estudios–, por lo que fue retirada de tales análisis.

¹⁷ Dado el reducido número de casos en la opción *Principalmente en otra lengua*, la misma ha sido codificada para el análisis multivariante como *Siempre en castellano*.

3.1. Uso del euskera en la familia

La familia ha sido en muchas ocasiones el cobijo para las lenguas minorizadas. El euskera no es una excepción y éste ha sido el ámbito gracias al cual ha pervivido durante décadas. Por ello, se va a analizar en primer lugar cuáles son las variables asociadas al uso del euskera en la familia.

Por otra parte, el reconocimiento del euskera como lengua co-oficial de la CAPV, junto al castellano, y el inicio de la política lingüística consiguiente datan de los años 80 del pasado siglo, por lo que puede resultar de sumo interés analizar también el uso del euskera por parte de la población joven ya que, en definitiva, es el sector sobre el que han incidido directamente tales cambios.

3.1.1. USO EN LA FAMILIA, PARA LA POBLACIÓN GENERAL

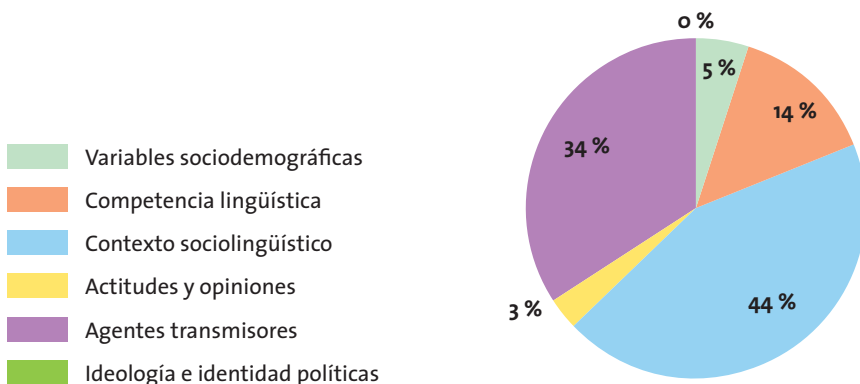
El modelo que el análisis estadístico ha generado al analizar los elementos relacionados con el uso del euskera en la familia –mediante el análisis multivariante conocido como Regresión Categórica o CatReg–, alcanza a explicar el 75,1 % de esta variable, lo que puede ser considerado como un elevado nivel de explicación estadística. Ello significa que, en general, las variables consideradas en el análisis son altamente pertinentes en relación al uso familiar del euskera.

Los principales resultados obtenidos indican que cuatro de las 16 variables independientes o predictoras consideradas no son estadísticamente significativas en su relación con la variable analizada. Concretamente, se trata de una variable demográfica: *sexo*; una variable de transmisión: *asistencia a clases de euskera fuera de la escuela*; las dos variables de ideología e identidad políticas: escala *izquierda/derecha* y sentirse, o no, *nacionalista vasco o abertzale*.

Considerando únicamente las variables independientes o predictoras que han resultado ser estadísticamente significativas, su importancia en relación al uso del euskera en la familia se distribuye de la siguiente forma:

- ▶ Casi la mitad (44 %) de la capacidad explicativa corresponde a las variables de contexto sociolingüístico, es decir, a los otros dos tipos de uso habitual del euskera considerados: con las amistades y en el trabajo o estudios.
- ▶ Una tercera parte (34 %) se debe a una de las tres variables de transmisión lingüística: competencia lingüística relativa de los progenitores.

Gráfico 7. Capacidad explicativa de las variables independientes sobre el uso en la familia (%)



- ▶ La competencia lingüística oral (*¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?*) explica un 14 % del uso en la familia.
- ▶ Las variables sociodemográficas *Edad* y *Origen* justifican un 5 % del uso familiar del euskera.
- ▶ Las actitudes/opiniones en torno al euskera explican un 3 %, acumulando sobre todo esa capacidad en la afirmación: *Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos.*

En la tabla siguiente se detalla la aportación a la explicación de la competencia en euskera realizada por cada una de las 16 variables, organizadas en bloques temáticos, así como los niveles de significatividad de tales resultados.

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DEL USO DEL EUSKERA EN LA FAMILIA (población de 15 años o más)	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	4,5 %	
Sexo	,000	,894
Edad	,028	,000
Origen	,017	,000
Variable de competencia lingüística	14,2%	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,142	,000
Variables de contexto sociolingüístico	44,2%	
Uso del euskera en su trabajo o lugar de estudios	,138	,000
Uso del euskera con las amistades	,304	,000
Variables opináticas o actitudinales	3,4%	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	,000	,000
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,003	,000
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,020	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,005	,000
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	,005	,000
Variables de transmisión	33,5%	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	,004	,026
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,351	,000
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	-,016	,007
Variables de ideología e identidad políticas	—	
Eje izquierda/derecha	-,003	,174
Nacionalismo vasco	,001	,855

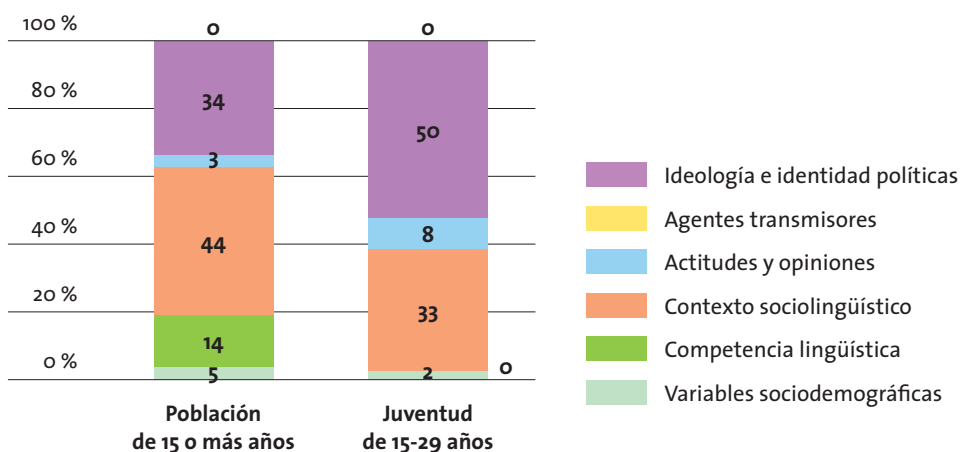
(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

3.1.2. USO EN LA FAMILIA, PARA LA JUVENTUD

La juventud vasca¹⁸ presenta ciertas diferencias dignas de mención, con respecto a los datos ya comentados para el conjunto de la población. Por una parte, el modelo estadístico generado mantiene una elevada capacidad explicativa del uso del euskera en la familia, aunque reduce ligeramente la misma (73,9 %). Por otra, de las 16 variables introducidas en el modelo ahora son únicamente nueve las que resultan estadísticamente significativas –en el caso de toda la muestra (15 años o más) eran doce– en su relación con el uso del euskera en la familia.

Las variables no significativas son ahora: *sexo* y *origen*, en las sociodemográficas; así como la variable de *competencia lingüística oral*; dos variables de transmisión: *lengua de los estudios* y *asistencia a clases de euskera fuera de la escuela*; las dos variables de ideología e identidad políticas: *escala izquierda/derecha* y *sentirse, o no, nacionalista vasco o abertzale*.

Gráfico 8. Capacidad explicativa del uso del euskera en la familia, para la población adulta y para la población joven (%)



¹⁸ Incluyendo en tal colectivo a las 435 personas de 15 a 29 años –ambas edades inclusive– que figuran en la muestra de la CAPV utilizada.

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DEL USO DEL EUSKERA EN LA FAMILIA (población de 15 a 29 años)	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	2,3 %	
Sexo	,000	,966
Edad	,023	,000
Origen	,026	,015
Variable de competencia lingüística	—	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,047	,015
Variables de contexto sociolingüístico	33,3 %	
Uso del euskera en su trabajo o lugar de estudios	,060	,003
Uso del euskera con las amistades	,273	,000
Variables opináticas o actitudinales	8,4 %	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	-,005	,000
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,007	,004
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,037	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,026	,000
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	,019	,000
Variables de transmisión	50,1 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	,017	,048
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,501	,000
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	-,012	,284
Variables de ideología e identidad políticas	—	
Eje izquierda/derecha	-,004	,284
Nacionalismo vasco	,014	,190

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

Como consecuencia de ello, también se altera en forma sustancial la aportación de los distintos bloques de variables:

- ▶ Los agentes transmisores del euskera alcanzan una vinculación bastante más elevada hasta ser el bloque de variables de más peso (50 %); concretamente, la *competencia lingüística relativa de los progenitores* es la variable que contribuye exclusivamente al modelo.
- ▶ Las variables de contexto sociolingüístico (33 %) retroceden algo en su aportación, destacando la *lengua habitual que se usa con las amistades* por ser la segunda que mayor peso tiene en el modelo.
- ▶ Ascenden las variables opinático/actitudinales en su aportación al uso del euskera en la familia, hasta alcanzar el 8 % de capacidad explicativa del modelo. Destaca la opinión *Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos*, seguida de *Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla*.
- ▶ Entre las variables sociodemográficas, únicamente la *edad* tiene una ligera aportación (2 %) al modelo estadístico.

3.1.3. RESUMEN DEL USO EN LA FAMILIA

En conclusión, con respecto al uso del euskera de las personas entrevistadas con la familia puede decirse que:

- ▶ Uno de los agentes de transmisión de la lengua (*competencia lingüística de los progenitores*) es la variable que más explicación comporta, sobre todo en el caso de la juventud.
- ▶ El uso del euskera en la familia mantiene una estrecha relación también con los otros entornos sociales de uso de la lengua: *amistades y trabajo o estudios*, por ese orden de importancia.
- ▶ Las actitudes y opiniones también muestran una relación con el uso familiar del euskera aunque de muy escaso peso, si bien en el caso de la juventud adquieren un protagonismo ligeramente mayor.
- ▶ Las variables sociodemográficas consiguen un discreto lugar en relación al uso con la familia, siendo la *edad* la variable que tiene alguna aportación significativa tanto para la población general como para la juventud y el *origen* sólo para la primera de ambas muestras; la variable *sexo* no resulta significativa en ninguno de los casos.
- ▶ La ideología e identidad políticas no manifiestan relación muestran una relación con el uso del euskera con la familia, ni para el total de la muestra, ni tampoco para la juventud.

En el caso del uso, o no-uso, del euskera por parte de la juventud coinciden algunas circunstancias que, se presumen vinculadas entre sí y bien pudieran reflejar la pertenencia a entornos socio-lingüísticos con entidad diferenciada: a) la *competencia de los progenitores*; b) la importancia de la *lengua habitual de uso con las amistades*; c) las variables opinático-actitudinales. Por otra parte, la carencia de importancia de la *competencia para hablar en euskera* apuntaría al hecho contrario: buen número de jóvenes está capacitado en euskera sea cual sea en entorno socio-lingüístico en el que se ubica.

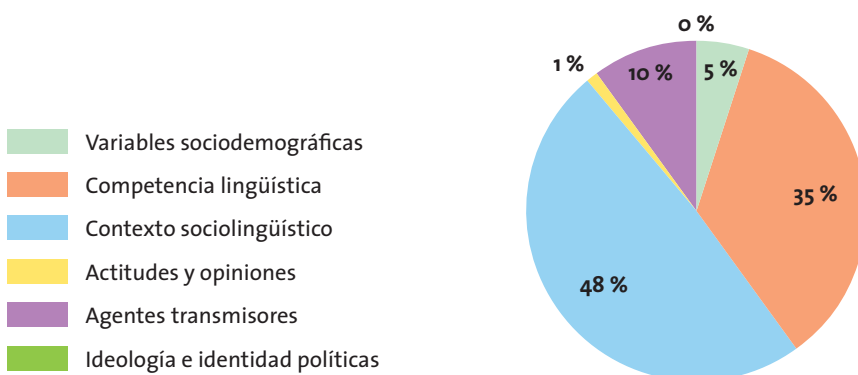
3.2. Uso del euskera en el trabajo o estudios

Al igual a como se ha hecho con el uso del euskera en la familia, también el uso del euskera en el trabajo o en los estudios va a ser analizado tanto para la población general (personas de 15 o más años), como sólo para la juventud de 15 a 29 años (ambas edades inclusive).

3.2.1. USO EN EL TRABAJO O ESTUDIOS, PARA LA POBLACIÓN GENERAL

El modelo generado por el análisis estadístico para analizar los elementos relacionados con el uso del euskera en el trabajo o en los estudios alcanza a explicar el 66,6 % de esta última

Gráfico 9. Capacidad explicativa de las variables independientes sobre el uso en el trabajo o estudios (%)



variable, cifra inferior a la conseguida para el uso en la familia pero que también puede ser aceptada como importante.

Tal modelo no atribuye significatividad estadística a ocho de las 16 variables independientes o explicativas de este uso: dos variables demográficas (*sexo* y *origen*); dos variables de transmisión (*asistencia a clases de euskera fuera de la escuela* y *competencia lingüística de los progenitores*); dos de las cinco variables opinático/actitudinales, y las dos variables de ideología e identidad políticas (*escala izquierda/derecha* y *sentimiento nacionalista vasco*).

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DEL USO DEL EUSKERA EN EL TRABAJO O ESTUDIOS (población de 15 años o más)	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	5,0 %	
Sexo	,012	,002
Edad	,050	,000
Origen	-,017	,027
Variable de competencia lingüística	35,9 %	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,359	,000
Variables de contexto sociolingüístico	49,7 %	
Uso del euskera con la familia	,207	,000
Uso del euskera con las amistades	,290	,000
Variables opináticas o actitudinales	1,4 %	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	,002	,006
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,001	,000
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,011	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,006	,010
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	-,001	,018
Variables de transmisión	10,7 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	-,001	,353
Competencia lingüística relativa de los progenitores	-,021	,014
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,107	,007
Variables de ideología e identidad políticas	—	
Eje izquierda/derecha	-,003	,199
Nacionalismo vasco	-,002	,670

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

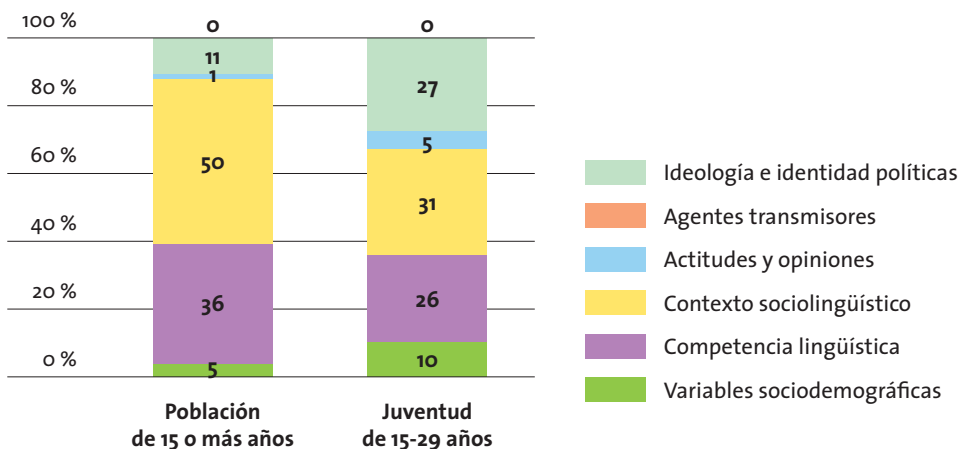
Ello indica que el uso del euskera en el trabajo o en los estudios es indiferente respecto a una parte importante de las variables incluidas en el modelo, en mayor medida a como lo eran para el uso en la familia; es decir, ahora hay más variables que no guardan una relación clara con ese uso del euskera. Las variables que resultan significativas a la hora de explicar el uso del euskera en el trabajo o en los estudios distribuyen su capacidad explicativa del siguiente modo:

- ▶ La mitad del uso (49 %) es explicado por las variables del contexto sociolingüístico, con una importancia algo mayor del *uso con las amistades* que del *uso con la familia*.
- ▶ Más de un tercio (35 %) es explicado por la *competencia oral en euskera*.
- ▶ Un 5 % corresponde a las variables sociodemográficas, principalmente a la *edad*.
- ▶ Un 1 % se debe a las variables opináticas o actitudinales.

3.2.2. USO EN EL TRABAJO O ESTUDIOS, PARA LA JUVENTUD

El modelo estadístico derivado de las 16 variables introducidas para analizar el uso en el trabajo o estudios por los jóvenes mantiene similar capacidad explicativa (65,6 %) a la obtenida para la población general.

Gráfico 10. Capacidad explicativa del uso del euskera en el trabajo o estudios, para la población adulta y para la población joven (%)



En este caso, son nueve las variables que no resultan estadísticamente significativas, pero no son excluidas las mismas que lo eran para la población general. Ahora se agrega a ese grupo de no-significativas una variable opinática antes excluida (*el euskera es una carga para las empresas y el comercio*).

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DEL USO DEL EUSKERA EN EL TRABAJO O ESTUDIOS (jóvenes de 15 a 29 años)	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	10,4 %	
Sexo	,010	,126
Edad	,104	,000
Origen	-,019	,103
Variable de competencia lingüística	25,7 %	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,257	,000
Variables de contexto sociolingüístico	30,9 %	
Uso del euskera con la familia	,092	,000
Uso del euskera con las amistades	,217	,000
Variables opináticas o actitudinales	5,0 %	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	-,001	,449
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,003	,010
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,032	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,015	,026
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	,002	,222
Variables de transmisión	27,2 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	-,002	,819
Competencia lingüística relativa de los progenitores	-,013	,147
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,272	,000
Variables de ideología e identidad políticas	—	
Eje izquierda/derecha	,000	,988
Nacionalismo vasco	,030	,088

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

También se altera la aportación realizada al modelo explicativo generado estadísticamente, realizada por los distintos bloques de variables:

- ▶ Aunque el bloque que más explicación aporta sigue siendo el contexto sociolingüístico (31 %), disminuye su importancia con respecto a la adquirida para la población general debido a que tanto el *uso con la familia* como el *uso con las amistades* pierden parte de su peso.
- ▶ También disminuye el peso de la competencia lingüística (*competencia oral en euskera*), hasta un 26 % de aportación
- ▶ Los agentes transmisores de la lengua ganan peso en la explicación; concretamente, la variable *lengua de los estudios primarios, EGB o ESO* es la que se incrementa notablemente y es la que aporta toda la capacidad explicativa (27 %) del citado bloque.
- ▶ El bloque sociodemográfico también crece, duplicando su importancia hasta alcanzar un 10 % de explicación, sustentando la misma exclusivamente sobre la variable *edad*.

Se da un ligero incremento de la aportación realizada por las variables actitudinales (5 %), en base principalmente a la frase: *Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos*.

3.2.3. RESUMEN DEL USO EN EL TRABAJO O ESTUDIOS

Las variables analizadas en su relación con el uso del euskera en el trabajo o estudios aparecen algo menos vinculadas al citado uso, en comparación con lo que sucede para el uso familiar. Es decir, habrá otros elementos aquí no considerados y que pueden estar asociados a tal uso.

Los resultados más destacables son:

- ▶ La elevada asociación con el uso que mantienen el *contexto sociolingüístico* –sobre todo el de las amistades– y la *competencia oral en euskera*, aunque en el caso de la juventud la *lengua en la que se han cursado los estudios* supera ligeramente en importancia a esta última variable.
- ▶ Aunque también para la juventud el bloque que más explicación aporta sigue siendo el *contexto sociolingüístico*, el mismo disminuye en importancia con respecto a la adquirida para la población general, debido sobre todo a que el *uso con la familia* pierde parte de su peso.
- ▶ La edad tiene una asociación débil, algo más importante en el caso de la juventud que para la población general.

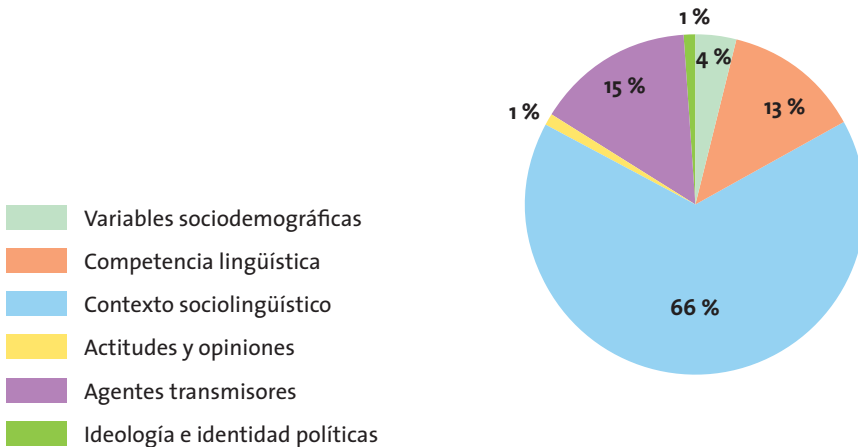
- Se reitera la debilidad de las variables *opinático/actitudinales* y la exclusión, una vez más, de las variables de *ideología e identidad políticas*, todo ello tanto para la muestra total como para la juvenil.

Es decir, en el caso de los jóvenes el uso del euskera en el trabajo o estudios aparece principalmente vinculado a tres aspectos, citados por orden de importancia de los mismos: en primer lugar, el contexto sociolingüístico, fundamentalmente en base al *uso con las amistades*, ya que se debilita el *uso en la familia*. En segundo y tercer lugar y casi empatados en importancia figuran la *lengua de los estudios primarios, EGB o ESO* y la *competencia oral en euskera*.

3.3. Uso del euskera con las amistades

Repitiendo el esquema de análisis ya aplicado en el uso del euskera en la familia y en el trabajo o estudios, también el uso del euskera con las amistades va a ser analizado tanto para la población general (personas que tienen 15 o más años), como para la juventud de 15 a 29 años (ambas edades inclusive).

Gráfico 11. **Capacidad explicativa de las variables independientes sobre el uso con las amistades (%)**



3.3.1. USO CON LAS AMISTADES, PARA LA POBLACIÓN GENERAL

El modelo estadístico generado mediante las 16 variables incluidas como independientes o explicativas para analizar el uso del euskera con las amistades alcanza a explicar el 69,6 % de esta variable, cifra inferior a la conseguida para el uso en la familia pero algo superior a la correspondiente al uso en el trabajo o estudios.

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DEL USO DEL EUSKERA CON LAS AMISTADES (población de 15 años o más)	Importancia (*)	Significatividad
Variables sociodemográficas	4,1 %	
Sexo	-,001	,559
Edad	,041	,000
Origen	,003	,042
Variable de competencia lingüística	13,2 %	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,132	,000
Variables de contexto sociolingüístico	64,5 %	
Uso del euskera con la familia	,400	,000
Uso del euskera en el trabajo o estudios	,245	,000
Variables opináticas o actitudinales	0,6 %	
El euskera es una carga para las empresas y para el comercio	,005	,021
Hoy día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona	,006	,000
Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos	,001	,000
Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla	,002	,003
Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o en castellano en los establecimientos, las empresas y la administración	-,003	,000
Variables de transmisión	14,7 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido alguna vez a clases de euskera?	,009	,001
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,083	,000
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,055	,000
Variables de ideología e identidad políticas	1,3 %	
Eje izquierda/derecha	,013	,007
Nacionalismo vasco	,009	,159

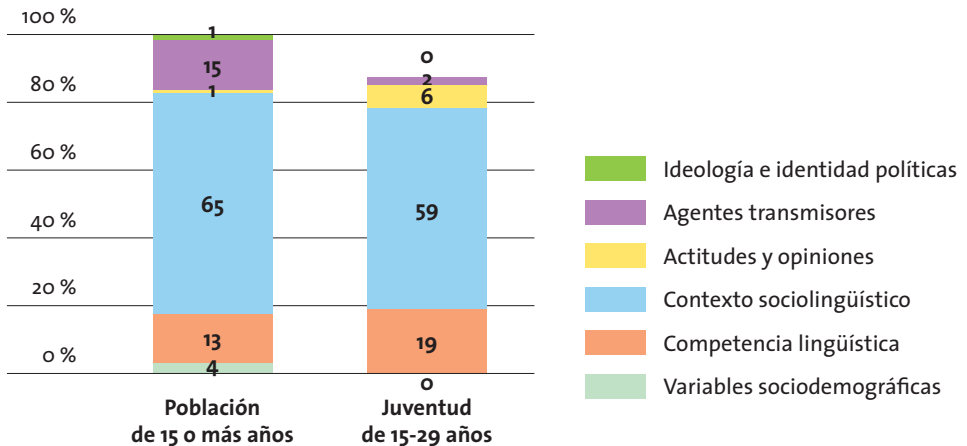
(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

Se reducen a cuatro las variables carentes de asociación estadísticamente significativa; se trata de las variables sociodemográficas *sexo* y *origen*, una variable opinático/actitudinal (*El euskera es una carga para las empresas y para el comercio*) y la variable de identidad política: *sentimiento nacionalista vasco*.

Las doce variables restantes distribuyen su aportación al modelo generado en torno al uso del euskera con las amistades, del siguiente modo:

- ▶ Las variables del contexto sociolingüístico (*uso del euskera con la familia y en el trabajo o estudios*) resultan suficientes para explicar dos tercios (66 %) del uso de tal lengua con las amistades.
- ▶ Los agentes transmisores (*competencia lingüística de los progenitores –sobre todo– y lengua de los estudios*) realizan una aportación moderada (15 %), seguidos de muy cerca por la *competencia en euskera* (13 %).
- ▶ La *edad* es la única variable sociodemográfica que aporta una parte de explicación del uso con las amistades, aunque lo haga con una presencia discreta (4 %).
- ▶ Aunque cuatro de las cinco variables opinático/actitudinales son significativas, su aportación conjunta resulta marginal (1 %).
- ▶ Otro tanto sucede con la variable de ideología política (*eje izquierda/derecha*) [1 %], que en este estudio es por primera vez significativa en su vinculación con el análisis del conocimiento y uso del euskera.

Gráfico 12. Capacidad explicativa de las variables independientes sobre el uso con las amistades (%)



3.3.2. USO CON LAS AMISTADES, PARA LA JUVENTUD

El modelo generado en el análisis estadístico mediante las 16 variables incluidas como independientes o explicativas para analizar el uso del euskera con las amistades alcanza a explicar el 66,8 % de esta variable, cifra ligeramente inferior a la conseguida para el uso con las amistades en el caso de la población general.

El modelo estadístico generado en el análisis no atribuye significatividad a cinco de las 16 variables incluidas como independientes o explicativas del uso del euskera en el trabajo o estudios. Concretamente, quedan excluidas: una demográfica (*sexo*); dos de las tres variables de transmisión (*asistencia a clases de euskera fuera de la escuela* y *competencia lingüística relativa de los progenitores*); y las dos variables de ideología e identidad políticas (*escala extrema izquierda/extrema derecha* y *sentirse, o no, nacionalista vasco o abertzale*).

Considerando las variables que sí resultan significativas a la hora de explicar el uso del euskera con las amistades, su capacidad explicativa se distribuye del siguiente modo:

- ▶ Algo más de la mitad (59 %) es explicado por las variables del contexto sociolingüístico, con una importancia dos veces mayor del *uso familiar* que del *uso en el trabajo o estudios*.
- ▶ El 15 % es debido a los agentes para la transmisión de la lengua, sobre todo la *competencia de los progenitores* y en menor medida la *lengua de los estudios*.
- ▶ Un 13 % corresponde a la *competencia oral en euskera*.
- ▶ Las aportaciones de las variables sociodemográficas y de las variables opinático/acitudinales son residuales.

3.3.3. RESUMEN DEL USO CON LAS AMISTADES

En conclusión, con respecto al uso del euskera con las amistades puede decirse que:

- ▶ Se reitera la relación existente entre los tres elementos considerados del contexto sociolingüístico. La misma se concreta ahora en la vinculación que tiene el *uso en la familia* –sobre todo– y *en el trabajo o estudios* –en algo menor medida–, con el *uso del euskera con las amistades*.
- ▶ La competencia en euskera es el segundo de los aspectos –aunque a distancia del primero– que se relacionan con el uso entre las amistades y hay que recordar que, como anteriormente se señalaba, tal competencia, a su vez, aparece muy relacionada con el contexto sociolingüístico.

- ▶ La transmisión familiar –principalmente– y la realizada mediante el sistema educativo también están relacionadas con el uso del euskera con las amistades, más claramente para la población general aunque también apunta en la misma dirección para la juventud.
- ▶ La edad tiene una asociación débil para la población general y casi inexistente en el caso de la juventud.
- ▶ Las opiniones tienen una presencia discreta, algo más notoria en el caso de la juventud, mientras que la ideología e identidad políticas permanecen casi completamente al margen.
- ▶ Se cierra, por tanto, el círculo *competencia-trasmisión-contexto sociolingüístico* que sustenta la pervivencia de la lengua, y permanecen en un segundo plano las dimensiones más subjetivas existentes en la sociedad en torno a la misma: las opiniones y las posiciones ideológicas e identitarias.

4. Opiniones acerca del euskera

Junto a dos elementos objetivos tales como las competencias lingüísticas (activas o pasivas) y los niveles de uso de una lengua, un tercer elemento, subjetivo en este caso, suele ser tenido en cuenta al analizar su estatus social en un contexto o grupo social determinado: las actitudes y opiniones existentes en torno a la misma. Pese a que, como se ha visto hasta ahora, esa dimensión subjetiva tiene una importancia relativa secundaria –respecto a la competencia, a los agentes de transmisión, entornos sociales de uso y las variables socio-demográficas– en la dinámica actual del euskera, la misma también ha de ser analizada.¹⁹

El análisis parte de una batería de aseveraciones en relación al presente del euskera y a determinadas medidas de actuación en torno al mismo. El objetivo buscado es el de conocer la existencia, o no, de relación entre las opiniones en función del resto de los aspectos recogidos en la encuesta (sociodemográficos, de competencia lingüística, de entorno sociolingüístico, de transmisión y de ideología e identidad políticas); es decir, cuáles de tales elementos aparecen más o menos vinculados a cada corriente opinática o factor.

4.1. Las principales corrientes de opinión

En un primer paso, las 17 frases opináticas proporcionadas por la encuesta han sido sometidas a un análisis factorial, con el fin de explorar las principales dimensiones que conforman las mismas.²⁰

Son cuatro los principales factores así generados y, en total, acumulan un 50,5 % de capacidad de explicación del espacio factorial abarcado. Es decir, tal espacio aparece muy fragmentado y la mitad del mismo permanece al margen de esos cuatro principales factores; no está explicado por ellos.

Los cuatro factores considerados han sido bautizados, atendiendo a las principales variables que los conforman, del siguiente modo:

¹⁹ Conviene recordar, por ejemplo, que el concepto de Vitalidad Etnolingüística (Objetiva) desarrollado por Giles, Bourhis, Taylor, en 1977, fue complementado al poco tiempo con el de Vitalidad Etnolingüística Subjetiva (Bourhis, R.; Giles, H. y Rosenthal, D., 1981).

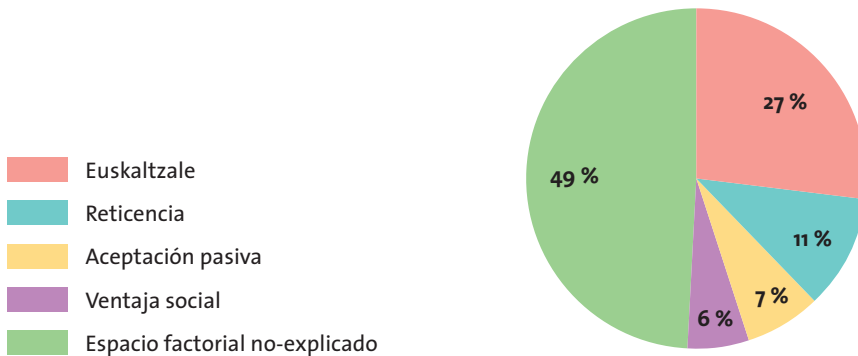
²⁰ Mediante análisis de componentes principales, con rotación Varimax.

- Factor: EUSKALTZALE.** Aporta el 27 % del espacio factorial explicado. Las principales variables que conforman tal factor son cinco, que se presentan seguidamente ordenadas de mayor a menor según su contribución a la formación del factor: *Todos los funcionarios que trabajan en la CAPV deberían aprender euskera; Es imprescindible que hablen euskera los funcionarios que trabajen de cara al público; Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas políticas para favorecerla, aunque no gusten a todos; Es imprescindible gastar dinero público en la promoción del euskera; Es imprescindible que todos los niños y niñas aprendan euskera.*
- Factor: RETICENCIA.** Con un 11 % de capacidad explicativa, las principales variables que lo conforman son siete, ordenándose de mayor a menor del siguiente modo: *Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera para lo poco que se habla; El euskera es una carga para las empresas y el comercio; En estos momentos de crisis no conviene gastar tanto dinero en fomentar el aprendizaje y recuperación del euskera; A mi no me parece un problema que el euskera se pierda; Todas las lenguas no son igual de importantes para la humanidad y no se han de tomar medidas para que sobrevivan²¹; Cada vez hay más gente que protesta porque cree que se está tratando de imponer el euskera.*
- Factor: ACEPTACIÓN PASIVA,** con un 7 % de capacidad explicativa. Las principales variables que conforman el factor son tres, ordenadas así de mayor a menor: *El desarrollo del euskera se solucionará con el tiempo, porque los niños y niñas ya lo aprenden en la escuela; Quienes saben euskera lo utilizan habitualmente para comunicarse entre ellos; Los consumidores y usuarios siempre tienen derecho a ser atendidos indistintamente en euskera o castellano por los establecimientos, empresas o administración.*
- Factor: VENTAJA SOCIAL,** con un 6 % de capacidad explicativa. Las principales variables que conforman el factor son dos: *Hoy en día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más oportunidades a una persona; Hoy en día, en Euskadi, el saber hablar euskera da más prestigio a una persona.*

Esos cuatro factores o corrientes opináticas generadas en torno al euskera cobran mayor significado si se analizan a la luz del resto de variables o aspectos considerados en la encuesta: sociodemográficos, de competencia lingüística, de entorno sociolingüístico, de transmisión y de ideología e identidad políticas.

²¹ En realidad, la frase incluida en el cuestionario era positiva (*Todas las lenguas son igual de importantes para la humanidad y se han de tomar medidas para que sobrevivan*), pero considerando los valores negativos que alcanza en el factor al que contribuye ha sido necesario invertir los valores de su escala con el fin de que todas las frases tuvieran un sentido coherente.

Gráfico 13. Principales factores de opinión social en torno al euskera (%)



4.2. Aspectos relacionados con las principales corrientes de opinión

Para profundizar en el conocimiento de las opiniones se ha recurrido nuevamente al Análisis Categórico (CATREG) utilizando como variable dependiente cada uno de los cuatro factores descritos y como independientes o explicativas las variables de los cinco bloques que han sido reiteradamente usados en los capítulos previos. En los casos en que se ha evidenciado la existencia de asociación entre cada uno de tales factores y el resto de variables, se ha procedido posteriormente al análisis particularizado de cada uno de ellos con el fin de conocer el sentido positivo o negativo de tal asociación.

4.2.1. CORRIENTES OPINÁTICAS EN LA POBLACIÓN GENERAL

PRIMER FACTOR: Atendiendo a la población general (15 años o más), la opinión *Euskaltzale* obtiene una explicación del 34,2 % por parte de las variables consideradas; es decir, las dos terceras partes de esa corriente opinática se debe a otros elementos no incluidos en el análisis y desconocidos para el presente trabajo. Entre las variables utilizadas, aquéllas

que tienen una presencia destacada en esta corriente son principalmente: la *competencia lingüística* en euskera (26 %), las variables sociodemográficas (22 %) principalmente la *edad* –de los 29 años en adelante–, y los agentes transmisores (21 %) –principalmente la *competencia en euskera de los progenitores*–. Con valores más discretos aparecen el *sentimiento nacionalista vasco* (11,5 %) y el contexto sociolingüístico –*uso familiar del euskera*, sólo o junto al castellano– (10,1 %). Es decir, intervienen todos y cada uno de los cinco bloques de variables incluidos en el análisis de correlación categórica.

SEGUNDO FACTOR: La opinión *Reticente* hacia el euskera resulta explicada en un 29 % y vinculada en mayor medida que la media muestral a los elementos sociodemográficos (33,3 %), sobre todo a la *edad* –de 64 años en adelante– y, en menor medida, al *origen inmigrante*. También es importante la vinculación con los agentes transmisores (20 %), pero no con la familia, como en el caso anterior, sino principalmente con la *realización de los estudios en castellano* y con *no haber estudiado euskera fuera del sistema educativo*. Viene detrás el bloque relativo al contexto sociolingüístico (17 %), principalmente el *castellano como lengua de uso con la familia y en el trabajo o los estudios*. Completan este mayor peso relativo la *falta de competencia en euskera* (11 %) y la *no-identificación con el nacionalismo vasco* (11 %).

TERCER FACTOR: Desciende fuertemente la capacidad de las variables utilizadas para explicar (18,6 %) la *Aceptación Pasiva* del euskera, a la que el bloque de variables sociodemográficas aparece muy vinculado (76 %) sobre todo mediante la variable *edad* (46 o más años) y, en mucha menor medida, el *origen inmigrante*. El resto de elementos ofrece una asociación bastante inferior: las variables de contexto sociolingüístico un 12 %, a repartir por un igual entre el *uso del castellano con la familia y en el trabajo o estudios*; los agentes de transmisión un 8 %, sobre todo *no haber asistido a clases de euskera fuera de la escuela y haber realizado los estudios primarios en castellano*; finalmente, la variable de competencia lingüística (*no saber hablar euskera*), con el 4 %. El resto de elementos no ofrece asociación destacable con tal corriente opinática.

CUARTO FACTOR: También la corriente opinática *Ventaja Social* resulta escasamente explicada (12,5 %). Destaca nuevamente la vinculación del bloque sociodemográfico (63 %), sobre todo debido a la variable *edad* (46 o más años) y en mucho menor medida al *origen inmigrante*, seguido de *saber poco o nada euskera* (12 %) y del *contexto sociolingüístico* (8 %: *no ser el euskera la lengua habitual con las amistades y tampoco en el trabajo o estudios*). Nuevamente, el resto de elementos no ofrece asociación destacable.

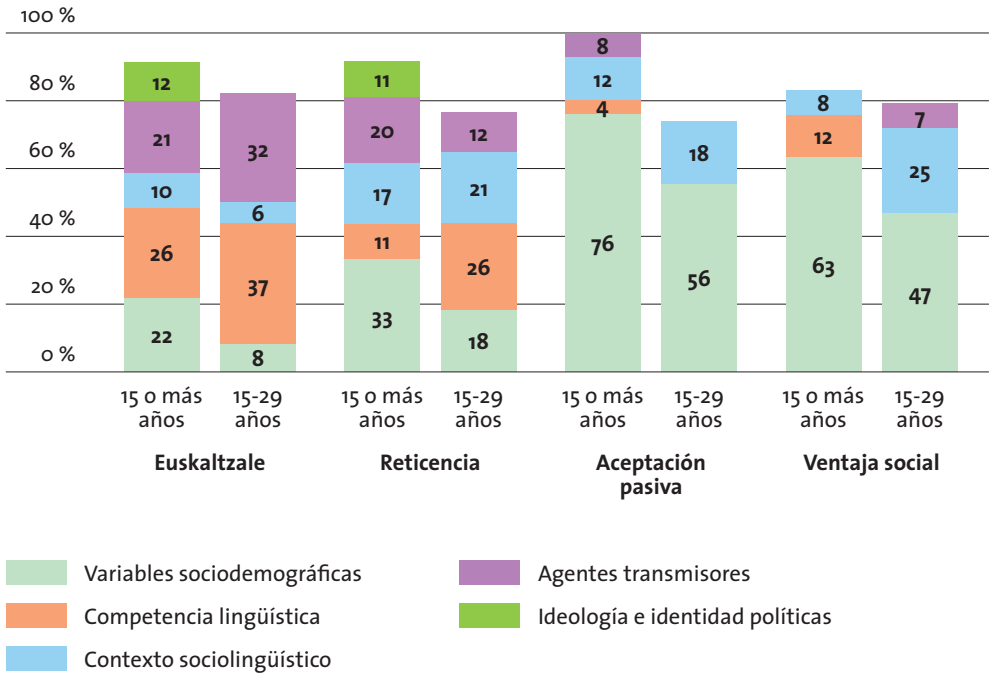
Por tanto, las corrientes de opinión *Euskaltzale* y *Reticente* hacia el euskera son las únicas que presentan una relación significativa con el sentimiento nacionalista vasco, variando el signo de tal vinculación en uno y otro caso: positivo para la corriente *Euskaltzale* y negativo para la *Reticente*.

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DE LAS CORRIENTES DE OPINIÓN (población de 15 años o más)	OPINIÓN EUSKALTZALE (34,2 %)		OPINIÓN RETICENTE (29 %)		OPINIÓN DE ACEPTACIÓN PASIVA (18,6 %)		OPINIÓN DE VENTAJA SOCIAL (12,5 %)	
	I (*)	S	I (*)	S	I (*)	S	I (*)	S
Variables sociodemográficas	22,1%		33,3%		76,0%		63,1%	
Sexo	,000	,768	,016	,006	-,001	,595	,006	,316
Edad	,170	,000	,232	,000	,649	,000	,597	,000
Origen	,051	,000	,085	,000	,111	,000	,034	,001
Variable de competencia lingüística	26,4%		10,8%		4,4%		12,4%	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,264	,000	,108	,001	,044	,001	,124	,000
Variables de contexto sociolingüístico	10,1%		17,2%		12,4%		7,9%	
Uso del euskera con la familia	,101	,000	,090	,000	,061	,000	-,005	,066
Uso del euskera en el trabajo o estudios	,042	,134	,082	,000	,063	,000	,045	,008
Uso del euskera con las amistades	,018	,031	,027	,028	-,008	,441	,034	,000
Variables de transmisión	21,1%		19,6%		7,9%		—	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido a clases de euskera?	,019	,000	,086	,000	,045	,005	,011	,164
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,115	,000	,016	,089	,005	,000	,004	,711
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,077	,000	,110	,000	,029	,000	,053	,034
Variables de ideología e identidad políticas	11,5%		11,0%		—		—	
Eje izquierda/derecha	,027	,038	,036	,016	-,002	,341	,058	,027
Nacionalismo vasco	,115	,000	,110	,000	,005	,229	,039	,078

I: Importancia. S: Significatividad.

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

Gráfico 14. Capacidad de explicación de las variables independientes para cada factor opinático (%)



4.2.2. CORRIENTES OPINÁTICAS EN LA JUVENTUD

Los cuatro factores o corrientes opináticas descritos para la población general (15 o más años) ofrecen, para la juventud de 15-29 años, una asociación algo diferente con el resto de variables.

PRIMER FACTOR: En el caso de la opinión *Euskaltzale* las variables explican el 39,6 % de tal corriente de opinión y, de entre ellas tienen una presencia elevada la *competencia lingüística en euskera* (37 %) y los *agentes transmisores* (32 %) –principalmente, *el euskera como lengua de los estudios* y, en menor medida, *la competencia de los progenitores en tal lengua*–. Ello sucede en detrimento de la importancia que para el caso de la población

VARIABLES INDEPENDIENTES O PREDICTORAS DE LAS CORRIENTES DE OPINIÓN (jóvenes de 15 a 29 años)	OPINIÓN EUSKALTZALE (39,6 %)		OPINIÓN RETICENTE (31,3 %)		OPINIÓN DE ACEPTACIÓN PASIVA (21,7 %)		OPINIÓN DE VENTAJA SOCIAL (22,1 %)	
	I (*)	S	I (*)	S	I (*)	S	I (*)	S
Variables sociodemográficas	7,6 %		18,1 %		55,6 %		47,2 %	
Sexo	,001	,860	,001	,788	,007	,452	-,001	,941
Edad	,076	,000	,181	,000	,224	,000	,401	,000
Origen	,018	,815	-,016	,162	,332	,000	,071	,006
Variable de competencia lingüística	36,5 %		25,8 %		—		—	
¿Cómo habla en euskera: bien, bastante bien, algo o nada?	,365	,000	,258	,004	,132	,022	,036	,338
Variables de contexto sociolingüístico	5,9 %		20,5 %		18,3 %		24,9 %	
Uso del euskera con la familia	,006	,049	,089	,002	,129	,003	,145	,000
Uso del euskera en el trabajo o estudios	,075	,086	,116	,000	,054	,000	,104	,000
Uso del euskera con las amistades	,059	,008	,059	,257	,013	,028	,068	,036
Variables de transmisión	32,3 %		12,4 %		—		7,2 %	
Fuera de la escuela, ¿ha asistido a clases de euskera?	-,003	,464	,000	,348	,006	,772	,049	,018
Competencia lingüística relativa de los progenitores	,141	,000	,076	,049	,085	,141	,030	,012
¿En qué lengua realizó (o está realizando) sus estudios primarios, de EGB o ESO?	,182	,000	,124	,000	,003	,031	,072	,009
Variables de ideología e identidad políticas	—		—		—		—	
Eje izquierda/derecha	,041	,085	,033	,158	,010	,184	,011	,262
Nacionalismo vasco	,043	,140	,079	,025	,004	,223	,016	,086

I: Importancia. S: Significatividad.

(*) Para los bloques de variables se han sumado únicamente las aportaciones (*Importancia*) estadísticamente significativas.

general tienen la *edad* (ahora desciende hasta el 8 %) y el *uso del euskera en la familia* –que ahora deja de ser significativo– dando paso al *uso del euskera con las amistades* (6 %). Por tanto, intervienen cuatro de los cinco bloques de variables incluidos en el análisis de correlación categórica, quedando excluido el correspondiente a Ideología e Identidad políticas.

SEGUNDO FACTOR: La opinión *Reticente* (explicada en un 31,3 %) aparece vinculada en la juventud –con presencia elevada y superior a la obtenida para la población general– a la *falta de competencia lingüística* en euskera (26 %) y al contexto sociolingüístico (21 %), sobre todo a la *ausencia del euskera como lengua de trabajo o estudios y como lengua de uso con la familia*. Ello sucede en detrimento principalmente de la importancia que tenían, para la población general, la *edad* (antes 23 % y ahora 18 %), y el *origen inmigrante* y la *no asistencia a clases de euskera fuera del sistema escolar* –que ahora pierden su significatividad–. Sin embargo, se incrementa algo el *castellano como lengua del trabajo o estudios* (12 %). También en este factor intervienen sólo cuatro de los cinco bloques de variables, quedando excluido nuevamente el correspondiente a Ideología e Identidad Políticas.

TERCER FACTOR: La *Aceptación Pasiva* (con una explicación del 21,7 %) aparece mucho menos vinculada entre los jóvenes –respecto toda la muestra– al bloque sociodemográfico, aunque todavía es el predominante (56 %); ese descenso es debido a la fuerte reducción de la variable *edad* y a la desaparición de la variable *origen*. También pierde significatividad la variable *competencia lingüística* (desconocimiento del euskera). Por el contrario, crece la presencia del contexto sociolingüístico (18 %) mediante la variable de *uso de castellano con la familia*. El resto de elementos no presenta asociación significativa con tal corriente opinática.

CUARTO FACTOR: En el caso de la opinión *Ventaja Social* (explicada en un 22,1 %) destaca su vinculación con el bloque sociodemográfico (47 %), aunque con menor peso que para la población total debido a la pérdida de presencia de la variable *edad*. El entorno sociolingüístico también tiene una presencia destacada (25 %) –*ausencia de uso del euskera con la familia, trabajo o estudios y amistades*–, y menor (7 %) para una variable de transmisión (*lengua de estudios el castellano*). El resto de elementos no presenta asociación con tal corriente opinática.

4.2.3. RESUMEN DE LAS CORRIENTES DE OPINIÓN

A pesar de que la información recogida por el estudio dista mucho de agotar la rica y fraccionada estructura de opiniones en torno al euskera que existe en la población de la CAPV, son cuatro las corrientes de opinión que se conforman de modo nítido y coherente a partir de la información recogida por la encuesta:

- ▶ La corriente o factor que más capacidad explicativa consigue es la denominada como *Euskaltzale* o favorable al euskera (27 %); le sigue la corriente de opinión *Reticente* hacia tal lengua (11 %); en tercer lugar, la opinión *Aceptación Pasiva* de tal lengua (7 %); finalmente, se conforma la opinión que atribuye al euskera *Ventajas Sociales* (6 %).
- ▶ Mientras que en el factor o corriente de opinión *Euskaltzale* la *competencia lingüística* (saber euskera) y los agentes *transmisores de la lengua* son los elementos que cobran especial relevancia, para las opiniones *Aceptación Pasiva* y *Ventaja Social* predomina el bloque de *variables sociodemográficas*: la *edad* –tener 46 o más años– en ambos factores y el *origen inmigrante* en la *Aceptación Pasiva*. Todo ello es válido tanto para la población total como para la juvenil. El factor de opinión *Reticente* también se erige en buena medida sobre la aportación de la *edad* en el caso de toda la población, pero para los jóvenes predomina la *falta de competencia en euskera*.
- ▶ Sea cual sea la edad, en las corrientes de opinión factor *Euskaltzale* y *Reticente* destaca la importancia conseguida por uno de los agentes de transmisión: la *lengua en la que se han cursado los estudios*. Entre los *Euskaltzales* destacan quienes *han estudiado en euskera* y entre los *Reticentes* quienes lo han hecho *en castellano*.
- ▶ Sólo los dos primeros de tales factores muestran vinculación con el sentimiento nacionalista vasco –positiva para el factor *Euskaltzale* y negativa para el *Reticente*–, aunque la misma desaparece en ambos casos para la juventud de 15-29 años.

Lo anterior confirma estadísticamente que tanto la corriente de opinión *Euskaltzale* como la *Reticente* se asientan preferentemente en sendos y diferenciados entornos –o subculturas– sociolingüísticos distantes o, incluso, contrapuestos entre sí. La opinión *Euskaltzale* habla desde unos progenitores con dominio de euskera, unos estudios realizados en esa lengua, y unos entornos familiares, de trabajo o estudios y de amistades en los que el uso de la misma es relativamente elevado. La corriente de opinión *Reticente* al euskera tiene al castellano como eje lingüístico y al euskera como algo extraño. Ambos discursos sociales son como el anverso y el reverso del universo sociolingüístico de la CAPV.

La opinión *Aceptación Pasiva* es equidistante en relación a tales planteamientos y muestra una actitud hasta cierto punto indiferente y de *laissez faire* en lo concerniente a la lengua; es decir, tiene una predisposición genérica de aceptación del euskera, pero carente de las vivencias y vinculaciones que, a favor o en contra, muestran las dos posiciones anteriores.

La corriente *Ventaja Social* es independiente del eje en el que se alinean las tres primeras corrientes de opinión y pone de relieve una dimensión inusual en la historia social del euskera hasta fechas muy recientes: el premio social que supone su conocimiento.

Finalmente, aparecen ciertas diferencias reseñables entre tales factores o corrientes opináticas, según se analicen para la población general o para la juventud. Por una parte, en el caso de la juventud pierden presencia alguno o varios de los bloques de variables, en todos los factores. Así, la *identidad política* (sentirse, o no, nacionalista vasco) que sí está presente

para toda la población en los factores *Euskaltzale* y *Reticente*, es ignorada en el caso de la juventud. En la corriente de *Aceptación Pasiva* para la muestra joven también desaparecen la *competencia lingüística* y los *agentes transmisores*; sólo es la *competencia lingüística en euskera* la variable que desaparece en la opinión *Ventaja Social*.

Pero la diferencia más reseñable radica en que las corrientes de opinión aparecen más asociadas en las y los jóvenes –que en el caso de la población general– a los elementos sociolingüísticos de su entorno cotidiano: Dicho de otra forma, aquellos sectores juveniles que proceden y se relacionan con un entorno euskaldun participan de una opinión más *Euskaltzale* y quienes lo hacen en un ambiente general que vive de espaldas al euskera, muestran en mayor medida una posición *Reticente* hacia esa lengua. Es decir, en los y las jóvenes se refuerza y remarca más la existencia de los dos entornos sociolingüísticos contrapuestos, ya mencionados para la población general.

5. Resultados y reflexiones

5.1. Competencia lingüística

5.1.1. BILINGÜISMO INDIVIDUAL Y BILINGÜISMO SOCIAL

Conviene comenzar recordando la diferencia conceptual existente entre bilingüismo individual y bilingüismo social. El bilingüismo individual es la característica de algunas personas que conocen suficientemente dos lenguas. Por otra parte, el bilingüismo social consiste en la existencia de dos lenguas en un mismo espacio geográfico o colectividad, lo cual puede plasmarse en tres tipos de situaciones:

- a. Que todas las personas de esa colectividad sean competentes en ambas lenguas, condición *sine qua non* para que tales personas puedan utilizar una u otra lengua indistintamente, según su preferencia. Podemos considerar que se trata de un *bilingüismo social equilibrado*.
- b. Que una parte de esa colectividad sea competente en las dos lenguas (bilingües) y la otra lo sea sólo en una de ellas (monolingües), lo que genera una doble restricción para una relación en pie de igualdad. A esta situación lingüística se le puede denominar como *bilingüismo social desequilibrado*.
- c. Que existan dos grupos lingüísticos distintos y separados en sus relaciones: uno de ellos es competente en una lengua (monolingües A) y el otro en la otra (monolingües B), lo que impediría la comunicación entre ambos grupos lingüísticos.

El tipo de bilingüismo social existente en la CAPV corresponde a la segunda categoría (b), lo que coarta el pleno cumplimiento de lo dispuesto en la Ley, ya que en la práctica tanto las personas bilingües en euskera y castellano, como las monolingües castellanohablantes ven restringidos sus derechos lingüísticos respectivos:

- ▶ Las personas bilingües, pueden sentirse limitadas o impedidas para ejercer su derecho al uso del euskera siempre que lo deseen, cuando alguno o todos sus interlocutores desconocen tal lengua.
- ▶ Las personas monolingües pueden sentirse desplazadas y/o discriminadas en ciertas situaciones cuando las mismas requieran cierto nivel de competencia en euskera.

5.1.2. BILINGÜISMO SOCIAL DESEQUILIBRADO

Según los resultados de la citada encuesta «Euskera: uso, actitudes, políticas», un 37% de la población de 15 o más años²² es bilingüe, mientras que otro 24% tiene algún conocimiento en euskera (oral, de comprensión, de lectura o de escritura), pero sin llegar a la competencia requerida para poder ser considerado *bilingüe*, por lo que tal colectivo suele ser bautizado como *bilingüe pasivo*. El resto (39%) es *monolingüe en castellano* (Gabinete de Prospección Sociológica, 2011: 2).

Por otra parte, se ha analizado el tipo de bilingüismo individual existente. Es decir, cómo es la competencia lingüística relativa que tienen las personas bilingües: la facilidad *mayor, igual o menor facilidad para hablar* en euskera en comparación con la que tienen en castellano. La información resultante muestra que, aproximadamente, la mitad de las personas bilingües declaran mayor facilidad para el uso del castellano que del euskera, una cuarta parte se desenvuelve con igual facilidad en ambas lenguas, y la otra cuarta parte restante lo hace mejor en euskera que en castellano.

Por tanto, la situación de la CAPV se corresponde con la denominada como *bilingüismo social desequilibrado*, de la que resulta la imposibilidad de un pleno cumplimiento de lo prescrito por la *Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera*, en su pretensión de garantizar por igual los derechos lingüísticos de todos los ciudadanos y ciudadanas. Además, a tal situación ha de añadirse la mayor proporción de bilingües que cuentan con mayor destreza oral en castellano que en euskera, con lo que la tendencia espontánea de una mayoría de las personas bilingües será hacia la utilización de la lengua cuyo uso le resulte más fácil.

Resulta por tanto útil comprobar sólidamente cuáles son las condiciones sociales asociadas en mayor medida al conocimiento del euskera, sea absoluto o relativo, puesto que ello abrirá las puertas a una intervención más eficaz para avanzar hacia un bilingüismo social equilibrado. Sobre eso se trata en las líneas siguientes.

²² Mientras que la encuesta que sirve de base a este informe incluye la población de 15 o más años de la CAPV, la *V Encuesta Sociolingüística* (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2012) recoge información a partir de los 16 años, lo que, unido a diferencias en el diseño técnico, ocasiona que los resultados de ambos estudios no sean estrictamente comparables.

5.2. Sobre la competencia lingüística

El presente estudio muestra cuáles son las variables más relacionadas con la competencia oral en euskera (hablar bien o bastante bien) y con la competencia relativa (hablar euskera mejor, igual o peor que castellano):

- ▶ Tanto la competencia oral en euskera como sobre todo la competencia relativa aparecen muy vinculadas al su uso en el contexto social (familia, trabajo o estudios, y amistades), destacando respecto al resto de variables explicativas consideradas (sociodemográficas, opináticas y actitudinales, de transmisión lingüística y de ideología e identidad políticas).
- ▶ Los tres agentes de transmisión de la lengua (lengua dominante en los progenitores, lengua de los estudios, y aprendizaje de euskera fuera de la escuela) también adquieren un papel relevante, en segundo lugar. Concretamente, la lengua utilizada en los estudios es la variable que más relación muestra con respecto al grado de conocimiento de euskera, mientras que la lengua predominante en los progenitores es la más vinculada a la competencia relativa de los y las bilingües.
- ▶ Las variables sociodemográficas (edad y origen) adquieren un discreto tercer lugar, seguidas de las actitudes y opiniones analizadas, que también muestran una relación con las dos modalidades de competencia –absoluta y relativa en euskera, aunque de escaso peso.
- ▶ Ni el sexo, como variable demográfica, ni la ideología e identidad políticas manifiestan relación alguna con la competencia lingüística en euskera.

La teoría sociolingüística señala la existencia de una influencia recíproca entre la competencia y uso de una lengua: a mayor utilización corresponde una mayor competencia, y a mayor competencia una mayor tendencia al uso. También en el caso del euskera parece darse una influencia mutua entre esos dos elementos citados: son las variables del contexto sociolingüístico (uso en la familia sobre todo, en el trabajo o estudios, y con las amistades) las más estrechamente vinculadas a la competencia.

Como cabía esperar, la lengua de los estudios es una variable de transmisión fuertemente asociada al conocimiento o no de euskera, puesto que una mayoría de bilingües tiene el castellano como *primera lengua* o *lengua materna* y ha adquirido el euskera mediante el sistema educativo. Ahora bien, en lo que respecta a la competencia relativa de las y los bilingües, la lengua dominante de los progenitores consigue mayor protagonismo que el sistema educativo. Destaca, así, el papel jugado por la familia, por ser el entorno fundamental para la socialización primaria de las personas, que incluye también los distintos aspectos de la transmisión lingüística cognitivo, afectivo y de valores decisivos a la hora de completar la transmisión del euskera hasta posibilitar un bilingüismo individual equilibrado.

Finalmente, cabe destacar que, a pesar de los tópicos extendidos al respecto, la competencia en euskera no muestra en este estudio vinculación estadísticamente significativa ni siquiera débil con las orientaciones políticas identitarias o ideológicas.

5.2.1. RELACIÓN DEL ENTORNO FAMILIAR CON LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Se confirma el hecho ya conocido de que la lengua dominante en los progenitores esta fuertemente asociada tanto a la capacitación lingüística de sus descendientes, sea a las competencias activas en euskera (hablar y escribir) o a las pasivas (entender y leer) de sus hijos e hijas:

- ▶ En el caso de los progenitores cuya lengua predominante es el euskera y aun cuando el modelo lingüístico para la educación de las hijas e hijos sea (o, haya sido) el castellano, se asegura una competencia lingüística suficiente en aquella lengua en la mayoría de los casos, sobre todo en las competencias de comprensión y habla, y en menor medida para lectura y escritura. Es decir, de las cuatro destrezas consideradas, las de leer y escribir aparecen como relativamente más autónomas en relación a la transmisión familiar.
- ▶ Aquéllas personas cuyos progenitores no tienen una lengua dominante clara porque utilizan dos o más alcanzan unos estándares de competencia en euskera en las cuatro destrezas más reducidos que en el caso de las familias con dominio de tal lengua.
- ▶ Cuando los progenitores tienen el castellano como lengua dominante, los niveles alcanzados –mayormente mediante el sistema educativo, pero también a través del aprendizaje de adultos en euskera– para las cuatro competencias consideradas son más modestos y distan mucho de ser extensivas a la totalidad de ese sector de población.

En el caso de las familias sin dominio claro de lengua alguna, cabe suponer que en muchos casos estarán compuestas por parejas²³ en las que uno de los progenitores es bilingüe en euskera y castellano y el otro monolingüe castellano, ya que tal situación va incrementándose de forma importante en las últimas décadas.

²³ En épocas pasadas eran los progenitores bilingües quienes optaban por introducir el uso del castellano con sus hijos e hijas, en muchos casos procurando que aprendiesen bien esa lengua. Hoy esa tendencia es estadísticamente irrelevante.

Por ello y con la vista puesta en una plena transmisión familiar del euskera, hay que resaltar tanto los riesgos como las oportunidades que brinda este tipo lingüístico familiar:

- ▶ Se reducen las posibilidades de la plena transmisión de las competencias lingüísticas en euskera, en comparación a como lo hacen las familias en las que la lengua dominante es tal lengua, lo cual supone un freno para la expansión del bilingüismo individual.
- ▶ Pero, de otra parte, tal unidad familiar puede contribuir a la transmisión simultánea de las dos lenguas, lo cual puede ser fuente de mayor riqueza cultural, en el caso de que la situación sea adecuadamente comprendida y gestionada. Es decir, siempre que se sea consciente de cuál de las dos lenguas requiere mayores refuerzos por su condición de lengua minorizada, y se adopten las medidas complementarias para evitar que, abandonando la situación a la inercia de las influencias mayoritarias en la sociedad, el bilingüismo buscado resulte desequilibrado y en favor de la lengua que ya cuenta con mayores ventajas sociales.

Con respecto al tipo de bilingüismo relativo alcanzado –equilibrado o desequilibrado a favor de una u otra lengua– la lengua dominante de los progenitores está claramente asociada al bilingüismo relativo de sus descendientes, y esa relación se manifiesta sea cual sea el modelo lingüístico en el que éstos cursen (o hayan cursado) los estudios:

- ▶ El bilingüismo equilibrado alcanza una mayor extensión sin llegar a ser mayoritario en un entorno familiar en el que ninguna de las lenguas predomine claramente sobre la otra.
- ▶ Considerando únicamente a quienes han estudiado en castellano y, al mismo tiempo, cuyos progenitores no muestran predominio claro de ninguna lengua o la dominante es el castellano, cuando tales personas alcanzan el bilingüismo distan mucho de serlo de forma equilibrada y muestran generalmente mayor facilidad para el uso del castellano.
- ▶ Existe un 11 % de bilingües (aproximadamente, el 6 % de la muestra total) que procede de una familia con predominio del castellano y ha cursado los estudios en esta lengua. Ese bilingüismo se habrá adquirido mayormente mediante el aprendizaje de adultos.

5.2.2. RELACIÓN DEL ENTORNO EDUCATIVO CON LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Dada la importancia que tiene el sistema educativo –junto a la familia– en la transmisión del euskera, se ha analizado cuál es la relación de los modelos lingüísticos (en euskera, en castellano o bilingüe) en que se cursan (o han cursado) los estudios con las cuatro destrezas lingüísticas (entender, hablar, leer y escribir) y, además, con la competencia oral relativa.

Considerando el conjunto de la muestra se advierte que la lengua de los estudios aparece fuertemente asociada tanto a las competencias lingüísticas activas (hablar y escribir) como a las pasivas (entender y leer):

- ▶ La gran mayoría aunque no todos de quienes han realizado los estudios primarios, de EGB o de ESO en euskera declaran tener competencia para entender, hablar, leer y escribir en tal lengua, aun cuando esa no sea la habitual en la familia.
- ▶ Quienes han realizado sus estudios en euskera y castellano por igual, obtienen unos porcentajes de competencia en esa lengua que oscilan entre ocho de cada diez (entender) y siete de cada diez (hablar); es decir, el modelo bilingüe no garantiza en muchos casos una suficiente transmisión de las destrezas en euskera. Esa limitación sería aun mayor si de la muestra considerada se suprimiesen aquellas personas aquí incluidas que habrán tenido el euskera como lengua de la familia.
- ▶ A diferencia de como sucede con quienes han cursado los estudios en euskera, en los otros dos modelos (bilingüe y en castellano) las competencias suficientes en lecto-escritura están más extendidas que las orales o de comprensión. Es decir, ambos modelos parecen más capaces para proporcionar competencias lingüísticas destinadas al uso más formal o técnico de la lengua que para desenvolverse en otras situaciones comunicativas más cotidianas.

Si se estudian sólo aquellos casos que, teniendo sus progenitores el castellano como lengua dominante, han llegado a ser bilingües, se percibe claramente que todos los modelos lingüísticos tienen un alcance reducido a la hora de garantizar un bilingüismo equilibrado y, mucho menos, favorable al euskera. Es decir, el sistema educativo no parece capaz por sí mismo de proporcionar una competencia equilibrada a la mayoría de quienes transitan por dicho sistema, en ausencia de un refuerzo familiar. Comparando tal incidencia del sistema educativo sobre la competencia relativa de los bilingües con la conseguida por la familia, se pone de manifiesto que el efecto de la lengua dominante de los progenitores en el tipo de bilingüismo es mayor que el conseguido mediante modelo lingüístico en el que se cursan los estudios.

Para una mayoría de la población, las condiciones cuyos resultados más se acercan al bilingüismo equilibrado, entendido éste como la competencia suficiente y pareja en euskera y castellano, son las de quienes además de estudiar en modelo en euskera cuentan también con la transmisión familiar –preferentemente o junto al castellano de tal lengua–.

5.3. Sobre el uso del euskera

Aunque la transmisión de una lengua es condición *sine qua non* para su supervivencia, ello no es suficiente para que la misma perviva en condiciones dignas. La clave fundamental de una lengua viva es su uso. Por ello, se ha abordado también el análisis de los elementos que contribuyen o coadyuvan al uso del euskera, mediante la utilización de la información proporcionada por la encuesta de referencia.

Partiendo de que el uso de una lengua no se da en abstracto, sino vinculado a situaciones e interlocutores muy concretos, se han considerado tres ámbitos de uso: la familia, el trabajo o estudios y, finalmente, las amistades.

5.3.1. EN LA FAMILIA

La información concerniente al uso del euskera de las personas entrevistadas con su familia muestra que:

- ▶ La *competencia lingüística de los progenitores* perteneciente al bloque de los agentes de transmisión es la que muestra una mayor asociación con el uso del euskera en la familia, especialmente para la juventud.
- ▶ Los otros dos entornos de uso de la lengua (las *amistades*, sobre todo, y el entorno de *trabajo o estudios*) también están fuertemente asociadas al uso del euskera en la familia.
- ▶ Las *actitudes y opiniones* muestran una limitada relación con el uso familiar del euskera, aunque en el caso de la juventud adquieren un protagonismo ligeramente mayor.
- ▶ De entre las *variables sociodemográficas* sólo la *edad* tiene alguna aportación significativa tanto para la población general como para la juventud, mientras que el *origen* sólo tiene para la población general; el *sexo* no resulta significativo.
- ▶ La *ideología e identidad políticas* no manifiestan relación con el uso del euskera con la familia.

Esos resultados muestran que el uso del euskera se da sobre todo entre quienes, más allá de la familia, participan simultáneamente de un entorno social en el que el euskera es habitual y en el que, al mismo tiempo, destacan las actitudes y opiniones positivas hacia tal lengua.

No es casual el hecho de que el uso del euskera en la familia esté vinculado en mayor medida que otras variables, sobre todo en el caso de la juventud, a la *competencia lingüística de sus progenitores*, dada la elevada tasa de transmisión de esa lengua mediante la familia.

Por tanto, el uso lingüístico en el ámbito familiar por las y los jóvenes no depende fundamentalmente de su propia competencia en tal lengua, sino de las condiciones lingüísticas imperantes en la familia. Ello advierte, una vez más, de la limitación que tiene el aprendizaje de euskera a la hora de convertirse en lengua de uso, si se carece de un entorno –familiar y, en general, social propicio para hablarla.

5.3.2. EN EL TRABAJO O ESTUDIOS

En relación al uso del euskera en el trabajo o estudios, las conclusiones más destacables son:

- ▶ Tal uso aparece altamente vinculado a los otros dos contextos sociolingüísticos aquí considerados uso con la familia y uso con las amistades y a la competencia oral en euskera.
- ▶ Para la juventud, la importancia del contexto sociolingüístico disminuye algo con respecto a la adquirida para la población general, al debilitarse las vinculaciones logradas por el uso con la familia y con las amistades. Muy cerca y en segundo y tercer lugar, casi empatadas, figuran la lengua de los estudios y la competencia oral en euskera.
- ▶ La edad tiene una asociación débil, aunque es algo más importante en el caso de la juventud que para la población general.
- ▶ La debilidad explicativa de las variables opinático/actitudinales y la exclusión, una vez más, de las variables de ideología e identidad políticas, todo ello tanto para la muestra total como para la juvenil.

En el caso de la juventud resulta fácilmente comprensible el hecho de que el uso en el trabajo o estudios cobre cierta autonomía respecto a la condición lingüística de la familia y, por el contrario, aparezca más vinculado a los entornos sociolingüísticos inherentes a los propios jóvenes, tales como amistades y estudios.

5.3.3. CON LAS AMISTADES

Con respecto al uso del euskera con las amistades puede decirse que:

- ▶ Se reitera la relación existente entre los tres elementos del contexto sociolingüístico, ya señalada, y destaca la existente con el uso en la familia y en menor medida en el trabajo o estudios.
- ▶ La competencia en euskera es el segundo de los aspectos relacionados con el uso con las amistades.

- ▶ La transmisión familiar principalmente y la realizada mediante el sistema educativo también están relacionadas con el uso del euskera con las amistades, claramente para la población general y algo más debilitada para la juventud.
- ▶ La edad tiene una asociación débil para la población general y casi inexistente en el caso de la juventud.
- ▶ Las opiniones y actitudes tienen una relación discreta, algo más notoria en el caso de la juventud, mientras que la ideología e identidad políticas permanecen casi completamente ignoradas.

En el uso con las amistades se reafirma, por tanto, el círculo *contexto sociolingüístico-competencia-transmisión*, que sustenta fundamentalmente la pervivencia de la lengua, manteniéndose en muy discreto lugar las dimensiones más subjetivas existentes en la sociedad en torno a la misma: las opiniones y las posiciones ideológicas e identitarias.

5.4. Sobre las motivaciones y las corrientes de opinión

5.4.1. INCIDENCIA DE LAS MOTIVACIONES

Cuando las condiciones sociales son desfavorables a una lengua circunstancia común a todas las lenguas en situación social minoritaria, las personas bilingües tenderán a hacer uso de ella sólo cuando tengan un mayor impulso hacia tal lengua dimensión motivacional y emocional y/o una mayor competencia en la misma dimensión cognitiva que les ayuden a superar las dificultades que presenta el entorno social. Esa situación, aunque compartida por el euskera, no es exclusiva de tal lengua, como señala Fasold (Fasold, 2010: 419):

...AEBn ingelesa ez den beste hizkuntza bateko hiztunen komunitate bati eusteko zer behar den pentsatu behar dugu. Zalantzarik gabe, AEBn sekulako abantaila da ingelesa ezagutzea eta erabiltzea, eta, beraz, beste hizkuntza bati eustek eagoera eta motibazio jakin batzuk eskatzen ditu.

[...hemos de pensar qué se necesita para preservar las comunidades lingüísticas distintas al inglés en los EEUU. No hay duda de que saber y hablar inglés supone una ventaja enorme en los EEUU y, por ello, seguir usando otra lengua requiere de ciertas condiciones y motivaciones.]

Ya se ha presentado más atrás el tipo de bilingüismo social al que corresponde la situación de la CAPV, lo que da cuenta de cuáles son algunas de las condiciones de partida para el uso del euskera. El citado estudio «Euskera: uso, actitudes, políticas» proporciona un interesante acercamiento a las motivaciones que las personas bilingües pueden tener para decantarse por el uso del euskera, frente a las inherentes al uso del castellano.

Los datos muestran que el conocimiento de euskera –no su uso– es percibido como una ventaja añadida en nuestra sociedad, pero tal competencia lingüística no prestigia especialmente al bilingüe. Así, un 85 % de las personas entrevistadas declara que “*saber hablar euskera da más oportunidades a una persona*”, lo cual puede ser considerado como un fuerte motivo para el aprendizaje de esa lengua. Ahora bien, ese incremento de oportunidades no va acompañado de un prestigio para las personas bilingües: quienes respaldan la idea de que “*saber hablar euskera da más prestigio a una persona*” no superan el 45 % y desciende hasta el 38 % entre quienes dicen saber algo, por lo que cabe deducir que el uso no se ve mayoritariamente premiado en la sociedad.

En ese sentido, es coincidente el hecho de que la percepción social del uso entre las personas bilingües del euskera (*quienes saben euskera lo utilizan habitualmente para comunicarse entre ellos*) alcance a poco más de la mitad (58 %) de la población. Es decir, no se percibe socialmente de forma masiva que las personas bilingües opten preferentemente por el uso del euskera, lo que viene a coincidir con la mencionada ausencia de valoración social de su uso.

Aunque las motivaciones pragmáticas conocidas como *ventajas o premios sociales* (*social rewards*) puedan ser las más importantes a la hora de propiciar una conducta favorable a una lengua minorizada (aprender una lengua y/o usarla, por ejemplo), tales lenguas también están habitualmente vinculadas a otros tipos de motivaciones, entre las que destacan las de raíz identitaria, individual, colectiva o mediante la superposición de ambas.

A ese respecto, conviene recordar los tipos de argumentos dados por los monolingües, en el caso de la CAPV, acerca de las razones para aprender euskera y para no hacerlo, sirviéndonos para ello de otro trabajo anterior (Baxok *et al.*, 2006). La primera y tercera de las razones señaladas para aprender euskera o para desear hacerlo son de tipo identitario, individual o colectivo: “*es la lengua de este pueblo*” y “*porque me siento vasco o vasca*”. La segunda de las razones es de tipo comunicativo: “*para poder comunicarme con las personas euskaldunes*”. Hasta el cuarto lugar no aparece una razón –profesional, en este caso que haga percibir como necesario o imprescindible el saber euskera: “*para encontrar trabajo o lo necesito para el trabajo*”.

Por el contrario, la ausencia de una necesidad social del euskera (*No lo necesito para comunicarme, todos/as saben castellano*) es la razón que prevalece (28 %), en la CAPV, para no aprender tal lengua. También las razones esgrimidas en los lugares segundo (*Prefiero utilizar mi tiempo en otra cosa*, 26 %) y cuarto (*No lo necesito para mi trabajo o para encontrarlo*, 12 %) dejan constancia de una ausencia de necesidad o presión social que empuje hacia el aprendizaje –y, por tanto, hacia el uso del euskera.²⁴

²⁴ No se consideran en este momento los motivos inherentes a la *avanzada edad*, que para la CAPV aparece en segundo lugar, y a quienes ya tienen algún conocimiento (*Me arreglo con lo que sé*), en el puesto cuarto.

5.4.2. PRINCIPALES CORRIENTES DE OPINIÓN

Retomando la información recogida por el estudio <*Euskera: uso, actitudes, políticas*>, son cuatro las corrientes principales de opinión se han conformado de modo nítido y coherente a partir de la información proporcionada por la encuesta: en primer lugar la corriente *Euskaltzale* o favorable al euskera, seguida de la corriente de opinión *Reticente* hacia tal lengua; en tercer lugar, la opinión *Aceptación Pasiva* y, finalmente, la corriente que atribuye al euskera *Ventajas Sociales*.

La relación que tales corrientes sociales de opinión mantienen con el resto de variables consideradas puede ser sintetizada como sigue:

- ▶ Mientras que en el factor o corriente de opinión *Euskaltzale* la *competencia lingüística* (saber euskera) y los agentes *transmisores de la lengua* son los elementos que cobran especial relevancia, para las opiniones *Aceptación Pasiva* y *Ventaja Social* predomina el bloque de *variables sociodemográficas*: la *edad* –tener 46 o más años– en ambos factores y el *origen inmigrante* en la *Aceptación Pasiva*. Todo ello es válido tanto para la población total como para la juvenil. El factor de opinión *Reticente* también se erige en buena medida sobre la aportación de la *edad* en el caso de toda la población, pero para los jóvenes predomina la *falta de competencia en euskera*.
- ▶ Sea cual sea la edad, en las corrientes de opinión factor *Euskaltzale* y *Reticente* destaca la importancia conseguida por uno de los agentes de transmisión: la *lengua en la que se han cursado los estudios*. Entre los *Euskaltzales* destacan quienes *han estudiado en euskera* y entre los *Reticentes* quienes lo han hecho *en castellano*.
- ▶ Sólo los dos primeros de tales factores muestran vinculación con el sentimiento nacionalista vasco –positiva para el factor *Euskaltzale* y negativa para el *Reticente*–, aunque la misma desaparece en ambos casos para la juventud de 15-29 años.

Lo anterior confirma estadísticamente que tanto la corriente de opinión *Euskaltzale* como la *Reticente* se asientan preferentemente en sendos y diferenciados entornos o subculturas sociolingüísticos distantes o, incluso, contrapuestos entre sí. La opinión *Euskaltzale* habla desde unos entornos en los que el euskera es habitual: progenitores con dominio de euskera, unos estudios realizados en esa lengua, y unos entornos familiares, de trabajo o estudios y de amistades en los que el uso de la misma es relativamente elevado. La corriente de opinión *Reticente* al euskera tiene al castellano como eje lingüístico y al euskera como algo extraño. Ambos discursos sociales son como el anverso y el reverso del universo sociolingüístico de la CAPV.

La opinión *Aceptación Pasiva* es equidistante en relación a tales planteamientos y muestra una actitud hasta cierto punto indiferente y de *laissez faire* en lo concerniente a la lengua; es decir, tiene una predisposición genérica de aceptación del euskera, pero carente de las vivencias y vinculaciones que, a favor o en contra, muestran las dos posiciones anteriores.

La corriente *Ventaja Social* es independiente del eje en el que se alinean las tres primeras corrientes de opinión y pone de relieve una dimensión inusual en la historia social del euskera hasta fechas muy recientes: el premio social que supone su conocimiento.

Finalmente, aparecen ciertas diferencias reseñables entre tales factores o corrientes opináticas, según se analicen para la población general o para la juventud. Por una parte, en el caso de la juventud pierden presencia alguno o varios de los bloques de variables, en todos los factores. Así, la *identidad política* (sentirse, o no, nacionalista vasco) que sí está presente para toda la población en los factores *Euskaltzale* y *Reticente*, es ignorada en el caso de la juventud. En la corriente de *Aceptación Pasiva* para la muestra joven también desaparecen la *competencia lingüística* y los *agentes transmisores*; en la opinión *Ventaja Social* sólo desaparece la *competencia lingüística en euskera*.

Pero la diferencia más reseñable radica en que las corrientes de opinión aparecen más asociadas en las y los jóvenes que en el caso de la población general a los elementos sociolingüísticos de su entorno cotidiano. Dicho de otra forma, aquellos sectores juveniles que proceden y se relacionan con un entorno euskaldun participan de una opinión más *Euskaltzale* y quienes lo hacen en un ambiente general que vive de espaldas al euskera, muestran en mayor medida una posición *Reticente* hacia esa lengua. Es decir, en los y las jóvenes se refuerza y remarca más la existencia de los dos entornos sociolingüísticos contrapuestos, ya mencionados para la población general.

Una lectura sintética a la vez que interpretativa sobre la esencia y características de los factores o corrientes de opinión invita a pensar que las tres primeras corrientes forman parte de un mismo eje argumental, con un extremo representado por la opinión que más capacidad explicativa consigue –la *Euskaltzale*– y el otro extremo por la segunda –la *Reticente*–, con la tercera –la *Aceptación Pasiva*– situada entre ambas. Ello casi agota el discurso social explicado en este estudio acerca del euskera, por lo que atendiendo a las variables que intervienen en tales factores parece coherente llegar a una conclusión elevada a rango de hipótesis para futuros trabajos: el eje erigido en torno a la *defensa/indiferencia/rechazo* del euskera llega casi a monopolizar de forma exclusiva la estructura de opiniones y actitudes existentes en la opinión pública vasca con respecto a tal lengua.

Sólo una pequeña porción del discurso social se articula en torno a otro eje: la corriente de opinión que atribuye al euskera *Ventajas Sociales*, conclusión que coincide con la información de Baxok *et al.* (2006) presentada más atrás. Esa situación es deudora de la condición de lengua minorizada que arrastra el euskera, ya que en el caso de una lengua de prestigio internacional o de una *lengua franca* la situación posiblemente sería muy distinta, reforzándose considerablemente el cuarto de tales factores *Ventajas Sociales* y diluyéndose en buena medida el eje *defensa/indiferencia/rechazo* acerca de la misma.

6. Reflexiones finales

Son numerosos los estudiosos que insisten en la imposibilidad de mantener de forma prolongada una situación de bilingüismo social, apoyándose para tal afirmación en los ejemplos que brinda la Historia y bajo el razonamiento de que, con el transcurso del tiempo, una de las lenguas termina por fagocitar a la otra, al usurparle poco a poco todas las funciones de uso.

Lo que no está tan claro es si ello ha de ser siempre así, necesariamente, o si, por el contrario, una intervención adecuada en las condiciones sociolingüísticas del entorno y una regulación inteligente de las reglas de uso puede hacer viable el bilingüismo social. En ese sentido, de los resultados de la *V Encuesta Sociolingüística* (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2012) cabe deducir que la utilización del euskera va creciendo en los espacios de uso o entornos geográficos en los que se viene dando una intervención en pro de su normalización, mientras que permanece estancada o sin avance claro en aquéllos otros en los que no se ha dado tal intervención.

Los datos de nuestro informe muestran que las condiciones sociolingüísticas generales de la CAPV son, de diversas maneras, favorables al castellano: a) sólo una parte de la población es competente en las dos lenguas; b) la mayoría de los que sí lo son se desenvuelven mejor en castellano; c) el euskera se debate públicamente entre partidarios y reticentes, sin contar con un premio o una ventaja social que lo haga atractivo y no cuestionable para una mayoría.

A ello habría que añadir el hecho de que las relaciones cotidianas de nuestra sociedad utilizan el castellano, siendo dificultosa y laboriosa su evolución hacia el bilingüismo. Por todo ello, cabe llegar a dos conclusiones o hipótesis sólidas de trabajo:

1. Hay un riesgo efectivo de que la situación actual de *bilingüismo social desequilibrado* con el paso de los años acabe llevando al euskera a una situación residual e irreversible.
2. Distan mucho de ser una realidad las condiciones necesarias para el cumplimiento de los derechos lingüísticos, previstos por la normativa legal vigente y cuyo mandato hemos recogido al principio de este informe.²⁵

²⁵ Se recuerdan los dos artículos mencionados: “Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito” y “Los poderes públicos velarán y adoptarán las medidas oportunas para que nadie sea discriminado por razón de la lengua en la Comunidad Autónoma del País Vasco”. Artículos 5º y 4º, respectivamente, de la *Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera* (Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, BOPV 160, d 16 de Diciembre de 1982).

La información proporcionada por estos análisis muestra que aun no careciendo de cierta importancia, la intervención en la dimensión subjetiva (valores, opiniones, actitudes) de una lengua no es suficiente para propiciar un bilingüismo individual y un bilingüismo social equilibrados. Aunque sería impropio menospreciar la incidencia de esa subjetividad, puesto que ello haría flaco favor a los intentos de normalización del euskera:

...podemos concluir esta sección aseverando que cualquier política lingüística a implementar (...), sin un conocimiento exhaustivo de las tendencias actitudinales existentes, es más que probable que acarree consecuencias negativas tales como la crispación social, el desencanto y la poca aceptación... (Lasagabaster, 2013: 29)

Pero lo cierto es que tanto la competencia como el uso aparecen vinculados en mucha mayor medida a elementos sociolingüísticos objetivos: competencia relativa, agentes de transmisión, entornos de uso, circunstancias asociadas al ciclo de la vida; ventajas sociales... Además, la propia mejora de las condiciones objetivas conllevaría una mejora en la dimensión subjetiva, al reforzar la imagen social del euskera mediante el fortalecimiento del eje discursivo menos ideológico, que aquí ha sido denominado *Ventaja Social*.

Por tanto, todo señala que sólo mediante la creación y mantenimiento en el tiempo de unas condiciones, tanto a nivel individual (bilingüismo individual equilibrado) como social (bilingüismo social equilibrado), más favorables al euskera, se conseguiría:

- a. Evitar que la actual situación de bilingüismo social escorada hacia el castellano derive hacia una paulatina sustitución del euskera, que lleve a esta lengua a su desaparición.
- b. Revertir esa situación hacia posiciones de equilibrio real, no sólo legal, entre las dos lenguas oficiales existentes en la CAPV.
- c. Posibilitar con ello un grado más elevado de cumplimiento de la Ley.
- d. Hacer plenamente partícipe a toda la ciudadanía de la CAPV de un patrimonio –el euskera– que hoy en día únicamente es extensivo a una parte de la misma.
- e. Garantizar a toda la ciudadanía la libertad para optar libremente por una u otra de tales lenguas en sus relaciones personales, sociales y profesionales, evitando situaciones de discriminación lingüística de distinto signo.
- f. Fortalecer de ese modo las circunstancias que permitan superar los obstáculos para la convivencia armoniosa de la mayoría social.

7. Referencias bibliográficas

- BAXOK *et al.* (2006). *Identidad y cultura vascas a comienzos del siglo XXI*. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- BOURHIS, R., GILES, H. y ROSENTHAL, D. (1981). Notes on the construction of a 'subjective vitality questionnaire' for ethnolinguistic groups. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2, 145-155.
- GABINETE DE PROSPECCIÓN SOCIOLÓGICA (2011). *Euskera: uso, actitudes, políticas*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco. http://www.lehendakaritza.ejgv.euskadi.net/contenidos/informe_estudio/o_1otef3_euskera/es_1otef3/adjuntos/1otef3_euskera_es.pdf (fecha de consulta: 31-01-2013).
- GILES, H., BOURHIS, R. y TAYLOR D. M. (1977). Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations. In H. Giles (ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (307-348). New York: Academic Press.
- HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILBURUORDEZTA (Eusko Jaurlaritza) (2012). *Euskal Autonomia Erkidegoa. V. Inkesta Soziolinguistikoa*. http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/eu/contenidos/informacion/argitalpenak/eu_6092/adjuntos/EHinkestaren_laburpena_2011.pdf (fecha de consulta: 18-03-2013).
- FASOLD, R. (2010). Hizkuntzaren inguruko politika. In Fasold, R. y Connor-Linton, J.: *Hizkuntza eta hizkuntzalaritza: hastapenak*. Leioa: Universidad del País Vasco (399-428).
- MEULMAN, J. J. y HEISER, W. J. (2005). *SPSS Categories 14.0*. Chicago: SPSS Inc.
- MARTÍNEZ DE LUNA *et al.* (2010). *Estudio sobre el uso lingüístico de los alumnos y alumnas en el entorno escolar*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- LASAGABASTER, D. (2013). La sostenibilidad de la diversidad lingüística. In Lasagabaster, I. (coord.): *La sostenibilidad desde la Universidad: una reflexión interdisciplinar*. Leioa: UPV-EHU (13-33).
- UNZURRUNZAGA, A. (2008). ¿Qué hacemos con la pluralidad lingüística realmente existente? In Xabier Aierdi y Belen Uranga (Ed.): *Euskara, immigrazioa eta hizkuntza eskubideak. Lan jardunaldiaren inguruko gogoetak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza (36-39).

